ONTARIO

RÉPERTOIRE ADMINISTRATIF ANGLAIS–FRANÇAIS

ENGLISH–FRENCH ADMINISTRATIVE INDEX

1986

OFFICE DES AFFAIRES FRANCOPHONES
OFFICE OF FRANCOPHONE AFFAIRS

SERVICE DE TRADUCTION DU GOUVERNEMENT DE L'ONTARIO
ONTARIO GOVERNMENT TRANSLATION SERVICES

86-02757/

ONTARIO

RÉPERTOIRE ADMINISTRATIF ANGLAIS–FRANÇAIS

ENGLISH–FRENCH ADMINISTRATIVE INDEX

1986

OFFICE DES AFFAIRES FRANCOPHONES
OFFICE OF FRANCOPHONE AFFAIRS

SERVICE DE TRADUCTION DU GOUVERNEMENT DE L'ONTARIO
ONTARIO GOVERNMENT TRANSLATION SERVICES

Ontario

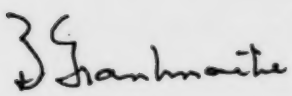
PRÉFACE

Je tiens à saluer avec joie la publication du deuxième Répertoire administratif anglais-français du gouvernement de l'Ontario.

Le succès qu'a connu la première édition publiée sous l'égide de l'Office des affaires francophones a démontré l'utilité de ce genre de document pour établir, diffuser et uniformiser les appellations officielles en usage au gouvernement de l'Ontario. Cette nouvelle version, revue et augmentée, a aussi fait appel à la collaboration des coordonnateurs ministériels des services en français.

Je suis convaincu que ce document deviendra vite un outil de référence indispensable pour tous ceux et celles qui ont à coeur l'utilisation du français en Ontario.

Le ministre délégué aux Affaires francophones,



Bernard Grandmaître

PREFACE

I am pleased to introduce the second English-French Administrative Index of the Government of Ontario.

The success of the first edition published under the aegis of the Office of Francophone Affairs has shown the usefulness of such a document for establishing, disseminating and standardizing official nomenclature used within the Government of Ontario. This new revised enlarged version has been established with the collaboration of the Co-ordinators of French Language Services of the various ministries.

I am convinced that this document will quickly become an indispensable reference tool for those who attach great importance to the use of the French language in Ontario.

B Grandmaître

Bernard Grandmaître
Minister responsible for Francophone Affairs

AVANT-PROPOS

Je suis très heureuse à titre de ministre des Services gouvernementaux de participer au lancement de la deuxième édition du Répertoire administratif anglais-français du gouvernement de l'Ontario.

Ce répertoire a été réalisé par le Service de traduction du gouvernement de l'Ontario grâce à l'appui de l'Office des affaires francophones. Le Service de traduction ayant toujours eu la responsabilité de la terminologie officielle, les appellations qu'on retrouve dans ces pages sont donc celles qui devraient être utilisées dans tous les documents officiels du gouvernement. Cette année, en plus des nombreux changements apportés à l'organigramme du gouvernement, on y retrouve les divisions administratives du Conseil de gestion, de la Commission de la fonction publique et de la Commission des accidents du travail. On a également ajouté une section spéciale consacrée aux titres de fonction.

Qu'il me soit permis, enfin, d'offrir mes remerciements à tous ceux qui, de près ou de loin, ont participé à l'élaboration de cet ouvrage.

La ministre des Services gouvernementaux et
présidente du Conseil de gestion,

Elinor Caplan

Elinor Caplan

FOREWORD

I am pleased, as Minister of Government Services, to participate in the release of the second edition of the English-French Administrative Index of the Government of Ontario.

This document has been prepared by the Government Translation Service with the support of the office of Francophone Affairs. The responsibility for establishing official terminology has always rested with the Translation Service and the nomenclature given here is that which should be used in all official Government documents. This year the Index contains, in addition to numerous changes made to the Government's organizational chart, the French nomenclature for the administrative divisions within Management Board, the Public Service Commission and the Workers' Compensation Board. It also contains a special section giving position titles.

Finally, I would like to thank all those who have participated directly or indirectly in the preparation of this document.

Elinor Caplan

Elinor Caplan
Minister of Government Services
Chairman of Management Board

INTRODUCTION

Le premier Répertoire administratif anglais-français du gouvernement de l'Ontario se voulait un document d'aide aux fonctionnaires provinciaux dans l'exercice de leur fonction soit pour servir le public dans les deux langues officielles du pays ou pour réaliser des documents bilingues d'information. Toutefois comme on pouvait si attendre, ce premier répertoire a connu une diffusion plus large débordant de beaucoup les frontières de la fonction publique ontarienne. De plus, le nombre de demandes de renseignement portant sur la version française des appellations officielles a augmenté considérablement tant et si bien que la nécessité d'une deuxième édition est devenue non seulement évidente mais nécessaire.

Parmi les améliorations apportées à cette version, on notera que l'on a séparé les titres de fonctions des appelations de l'Assemblée législative et que l'on a refait l'index des ministères, placé maintenant à la fin du répertoire.

Vous pouvez obtenir des copies supplémentaires du Répertoire administratif anglais-français du gouvernement de l'Ontario en communicant avec l'Office des affaires francophones, Édifice Mowat, 6e étage, Queen's Park, Toronto, Ontario, M7A 1C2.
Au téléphone, composez (416) 965-3865 ou 1-800-268-7507 (sans frais).

INTRODUCTION

The first English-French Administrative Index of the Government of Ontario was designed to help provincial civil servants in their work either when serving the public in both official languages or creating bilingual information documents. However, as could be expected, this first document reached a much vaster audience, well beyond the confines of the Ontario Civil Service. Moreover, the number of inquiries regarding the French version of official nomenclature considerably increased, making the publication of a second version not only obvious but necessary.

In the way of improvements made to this version, please note that position titles have been presented separately from Legislative Assembly nomenclature, and the Ministries Index has been rewritten. It is now to be found at the end of the Index.

Additional copies of the English-French Administrative Index of the Government of Ontario can be obtained by writing to the Office of Francophone Affairs, Mowat Block, 6th floor, Queen's Park, Toronto, Ontario, M7A 1C2, or by calling (416) 965-3865 or 1-800-268-7507 (toll-free).

Section 1

- Appellation des divisions administratives

- Names of Organizational Units

Legislative Assembly
Assemblée législative

Associate Secretary of the Cabinet	secrétaire associé du Conseil des ministres
Backbencher	simple député, député de l'arrière ban
Board of Internal Economy	Conseil de régie interne
Business Sheet	ordre du jour
Cabinet	Conseil des ministres
Cabinet Office	Bureau du Conseil des ministres
Caucus	groupe parlementaire
Chairman of Cabinet	président(e) du Conseil des ministres
Chief Election Officer	directeur général des élections
Clerk of the Committee	secrétaire de la commission, greffier du comité
Clerk of the House	greffier de l'Assemblée législative
Commission on Election Contributions and Expenses	Commission sur les contributions et les dépenses électorales
Deputy House Leader	leader parlementaire adjoint
Deputy Premier	vice-premier ministre
Deputy Whip	whip adjoint
Executive Assistant to the Minister	chef de cabinet du ministre
Executive Council of Ontario	Conseil exécutif de l'Ontario
First Clerk	premier greffier
Government Members' Service Bureau	Bureau des services aux députés du gouvernement
Hansard	Hansard (le)
House Leader	leader parlementaire (leader du gouvernement, de l'opposition, en chambre)
Information and Reference Service	Service d'information et de référence
Leader of the Opposition	chef de l'opposition
Legislative Assembly	Assemblée législative

Legislative Buildings	Hôtel du gouvernement
Legislative Library (The)	bibliothèque de l'Assemblée législative
Legislative Library Research and Information Services	Services de recherche et de renseignements de la bibliothèque de l'Assemblée législative
Legislative Research Service	Service de recherche de l'Assemblée législative
Lieutenant Governor's Office	Bureau du lieutenant-gouverneur
Lieutenant-Governor-in-Council	lieutenant-gouverneur en conseil
Mace (the ...)	masse (la ...)
Management Board of Cabinet	Conseil de gestion du gouvernement de l'Ontario
Member of the Provincial Parliament (M.P.P.)	député (aucune abréviation)
minister	ministre
Minister responsible for Senior Citizens Affairs	ministre délégué aux Personnes âgées
Minister without Portfolio (responsible for)	ministre sans portefeuille (délégué(e) à)
Office of the Provincial Auditor	Bureau du vérificateur provincial
Ombudsman	Ombudsman
Ontario Election Office	Bureau des élections de l'Ontario
Ontario Women's Directorate	Direction générale de la condition féminine
Page	page (m.)
Parliamentary Assistant	adjoint parlementaire
Policy and Priorities Board of Cabinet	Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres
Premier	premier ministre
Premier designated	premier ministre désigné
President	Chef du parti gouvernemental à l'Assemblée

President of the Council	Président du Conseil exécutif
Press Clipping Service	Service de coupures de presse
Press Gallery	Tribune de la presse
Question Period	période des questions orales
Select Committee of the House	Comité spécial de l'Assemblée
Select Committee on the Ombudsman	comité spécial de l'ombudsman
Select Committe on Economic Affairs	Comité spécial des Affaires économiques
Select Committee on Energy	comité spécial de l'énergie
Select Committee on the Environment	comité spécial de l'environnement
Select Committee on Health	comité spécial de la santé
Sergeant-at-Arms	sergent d'armes
Speaker of the House	président de l'Assemblée législative
Standing Committee on General Government	comité permanent des affaires gouvernementales
Standing Committee on Member's Service	comité permanent des services aux députés
Standing Committee on Procedural Affairs and Agencies, Boards and Commission	comité permanent des questions de procédure et des organismes, conseils et commissions
Standing Committee on Public Accounts	comité permanent des comptes publics
Standing Committee on Regulations and Private Bills	comité permanent des règlements et des projets de loi d'intérêt privé
Standing Committee on Resources Development	comité permanent du développement des ressources
Standing Committee on Social Development	comité permanent des affaires sociales
Standing Committee on the Administration of Justice	comité permanent de l'administration de la justice
Whip	whip

Civil Service Commission
Commission de la fonction publique

Administrative Services Branch	Direction des services administratifs
Benefits Policy Branch	Direction des politiques d'avantages sociaux
Classification Branch	Direction de la classification
French Language Services	Services en français
Pay Policy Branch	Direction des politiques salariales
Personnel Audit Branch	Direction de la vérification - personnel
Policy Section	Section des politiques
Recruitment Branch	Direction du recrutement
Special Compensation and Training	Indemnités spéciales et formation
Staff Development Branch	Direction du développement du personnel
Staff Relations Division	Division des relations de travail
Staffing Section	Section de dotation en personnel
Training Section	Section de la formation

Management Board of Cabinet
Conseil de gestion du gouvernement de l'Ontario

Affirmative Action Program	Programme d'action positive
Corporate Strategy Section	Section des stratégies générales
Education and Social Services Branch	Direction des services sociaux et de l'éducation
Expenditure Policy and Divisional Services Branch	Direction des services divisionnaires et des politiques
Management Board Secretariat	Secrétariat du conseil de gestion
Management Policy Division	Division des politiques de gestion
Policy Administration Branch	Direction de l'administration des politiques
Policy Development Section	Section de l'élaboration des politiques
Programs and Estimates Division	Division des estimés et des programmes
Resources Development Branch	Direction du développement des ressources
Systems Development Section	Section de développement des systèmes

Minister Responsible for Francophone Affairs
Ministre délégué aux Affaires francophones

Community Support Funds	Fonds de soutien à la communauté
Corporate Programs and Community Liaison Service	Service des programmes-cadres et des relations communautaires
Council for Franco Ontarian Affairs	Conseil des affaires franco-ontarienne (CAFO)
Executive Director	directeur général
Interministerial Committee of French Language Service Co-Ordinators	Comité interministériel des coordonnateurs des services en français
Office of Francophone Affairs	Office des affaires francophones
Renseignements Ontario	Renseignements Ontario
Research and Inter-Ministry Relations Service	Service de recherche et des relations interministérielles

Minister responsible for Women's Issues
Ministre délégué à la Condition féminine

Communications Section	Section des communications
Consultative Services Branch	Direction des services consultatifs
Family Violence Initiatives Section	Section de prévention de la violence au foyer et d'intervention
Ontario Advisory Council on the Status of Women	Conseil consultatif de l'Ontario sur la condition féminine
Ontario Women's Directorate	Direction générale de la condition féminine
Policy and Research Branch	Direction des recherches et des politiques
Program Development Branch	Direction du développement des programmes
Women's Crown Employees Office	Bureau des employées de la Couronne

Ministry of Agriculture and Food
ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation

Accounts and Office Services Branch	Direction des services des comptes et de bureau
Administration Division	Division de l'administration
Advisory and Technical Services Division	Division des services consultatifs et techniques
Agricultural Engineering Services	Services du génie agricole
Agricultural Laboratory Services Branch	Direction des services de laboratoire agricole
Agricultural and Rural Development Agreement (A.R.D.A.)	Aménagement rural et développement agricole (A.R.D.A.)
Agricultural Representatives Branch	Direction des agronomes
AgriNorth	AgriNord
Audit Services Branch	Direction des services de vérification
Animal Industry Branch	Direction des productions animales
Capital Improvement Branch	Direction de l'amélioration des immobilisations
Communications Branch	Direction des communications
Consumer Information Centre	Centre d'information des consommateurs
Dairy Inspection Branch	Direction de l'inspection des produits laitiers
Domestic Market Development Section	Section des marchés intérieurs
Economics Branch	Direction de l'économie
Education and Research Division	Division de l'éducation et de la recherche
Farm Assistance Programs Branch	Direction des programmes d'aide aux agriculteurs
Farm Market News Service	Service d'information sur les marchés agricoles
Farm Products Marketing Branch	Direction de la commercialisation des produits agricoles
Finance and Policy Division	Division des finances et des politiques

Food Processing Branch	Direction du conditionnement des aliments
Food Service and Technology	Technologie et services alimentaires
Foodland Preservation and Improvement Division	Division de la conservation et de l'amélioration des terres agricoles
Foodland Preservation Branch	Direction de la conservation des terres agricoles
Fruit and Vegetable Inspection Branch	Direction de l'inspection des fruits et légumes
Investigation and Inspection Unit	Services d'inspection et d'enquêtes
Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Livestock Inspection Branch	Direction de l'inspection du bétail
Market Development Branch	Direction du développement des marchés
Marketing Division	Division de la commercialisation
Milk Commission of Ontario	Commission du lait de l'Ontario
Ontario Agricultural Museum	Musée agricole de l'Ontario
Ontario Farm Tax Reduction Program	Programme de réduction fiscale aux exploitations agricoles de l'Ontario
Ontario Grain Corn Council	Conseil ontarien du maïs-grain
Ontario Pipeline Co-ordinating Committee	Comité de coordination des pipelines de l'Ontario
Outside Agency Liaison Unit	Service de liaison avec les agences extérieures
Personnel Branch	Direction du personnel
Pest Management Section	Section de lutte intégrée
Plant Industry Branch	Direction des productions végétales
Quality and Standards Division	Division de la qualité et des normes
Rural organizations & Services Branch	Direction des organisations et des services ruraux
Strategic Planning Branch	Direction de la planification stratégique

Supply Management Committee	Comité de gestion des approvisionnements
Soil Management Section	Section de gestion des sols
Soil and Water Management Branch	Direction de la gestion des sols et de l'eau
Technology and Field Services	Technologie et services régionaux
Veterinary Laboratory Services	Services de laboratoires vétérinaires

Ministry of the Attorney General
ministère du Procureur général

Assistant Deputy Attorney General	sous-procureur général adjoint
Attorney General	procureur général
Audit Services Branch	Direction des services de vérification
Board of Negotiation	Commission de négociation
Board of Valuation	Commission d'évaluation
Civil Law Division	Division du droit civil
Clerk of the Peace	greffier de la paix
Common Legal Services	Services juridiques communs
Communications Branch	Direction des communications
Computer and Telecommunications Services	Services de télécommunications et d'informatique
Constitutional Law Branch	Direction du droit constitutionnel
Court of Appeal of Ontario	Cour d'appel de l'Ontario
Court Reporting Services	Services de sténographie judiciaire
Courts Administration Division	Division de l'administration des tribunaux
Criminal Injuries Compensation Board	Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels
Criminal Law Division	Division du droit criminel
Crown Attorneys System	Réseau des procureurs de la Couronne
Crown Counsel	conseiller de la Couronne
Crown Law Office-Civil Law	Bureau des avocats de la Couronne - Droit civil
Crown Law Office-Criminal	Bureau des avocats de la Couronne - Droit criminel
Deputy Attorney General	sous-procureur général
Director of Crown Attorneys	directeur des procureurs de la Couronne
District Court	Cour de district
Drinking/Driving Countermeasures	Bureau des contremesures sur l'ivresse au volant

Facilities and Special Court Services Branch	Direction des installations et des services spéciaux aux tribunaux
Finance and Services Branch	Direction des finances et des services
Financial Management and Program Planning Branch	Direction de la gestion financière et des programmes
French Language Services Branch	Direction des services en français
Human Resources Branch	Direction des ressources humaines
Information and Computer Systems Branch	Direction des systèmes informatiques
Inspector of Legal Offices and Deputy Director, Courts Administration	inspecteur des bureaux juridiques et directeur adjoint de l'administration des tribunaux
Law Library	Bibliothèque de droit
Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Office of Judicial Support Services	Bureau des services de soutien judiciaire
Office of the Legislative Counsel	Bureau du premier conseiller législatif
Official Guardian Branch	Direction du tuteur public
Ontario Legal Aid Plan	Régime d'aide juridique de l'Ontario
Ontario Native Courtworker Program	Programme de travailleurs judiciaires autochtones
Policy Development Division	Division de l'élaboration des politiques
Programmes and Administration Division	Division des programmes et de l'administration
Provincial Court (Criminal Division)	Cour provinciale (Division criminelle)
Provincial Court (Family Division)	Cour provinciale (Division de la famille)
Provincial Court Office	Bureau de la Cour provinciale

Provincial Court Services	Services de la Cour provinciale
Provincial Offenses Court	Cour des infractions provinciales
Public Complaints Commissioner	commissaire aux plaintes du public
Public Trustee	Curateur public
Queen's counsel (Q.C.)	conseiller de la Reine (c.r.)
Reciprocity Office	Bureau des accords de réciprocité
Regional Crown Attorneys Council	Conseil des procureurs régionaux de la Couronne
Research Services	Services de recherche
Senior Crown Counsel	premier conseiller de la Couronne
Senior Legislative Counsel	premier conseiller législatif
Small Claims Court Services	Services de la cour des petites créances
Supreme and District Court Services	Service de la Cour suprême et des cours de district
Supreme Court of Ontario	Cour suprême de l'Ontario
Surrogate Court	cour des successions

Ministry of Citizenship and Culture
ministère des Affaires civiques et culturelles

Accommodation Officer	Agents des locaux
Administrative clerk	Commis à l'administration
Advisory Council on Multiculturalism and Citizenship	Conseil consultatif sur les relations civiques et multiculturelles
Agency Operation Section	Section du fonctionnement des organismes
Archaeological Field Offices	Bureaux régionaux d'archéologie
Archives of Ontario	Archives de l'Ontario
Arts Branch	Direction des arts
CJRT-FM	CJRT-MF
Capital Grants Section	Section des subventions d'immobilisation
Citizenship Development Branch	Direction des relations civiques
Citizenship Development Grants Program	Programme de subventions aux relations civiques
Communications and Marketing Branch	Direction des communications et de la commercialisation
Community Information Services	Services d'information communautaire
Culture Division	Division des affaires culturelles
Cultural Agencies and Enterprises	Organismes et entreprises à caractère culturel
Ethnocultural Data Base	Base de données ethnoculturelles
Finance Branch	Direction des finances
Finance and Administration Division	Division des finances et de l'administration
Franco-Ontarian Office	Bureau franco-ontarien
French-language Services	Services en français
Grants Management Branch	Direction de la gestion des subventions
Grants Administration	Administration des subventions
Half Back Program	Programme Half Back

Heritage Branch	Direction du patrimoine
Heritage Administration	Administration du patrimoine
Human Resources Branch	Direction des ressources humaines
Internal Audit Branch	Direction de la vérification interne
Language Training Unit	Bureau de formation linguistique
Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Librairies and Community Information Branch	Direction des bibliothèques et de l'information communautaire
Library/Resource Centre	Centre de documentation/bibliothèque
Management Systems and Services Branch	Direction des services et des systèmes de gestion
Marketing and Communications Branch	Direction des communications et de la commercialisation
Media Production Group	Groupe de production graphique
Multiculturalism and Citizenship Division	Division des relations civiques et multiculturelles
Native Community Branch	Direction des affaires autochtones
Newcomer Language/Orientation Classes Grants	subvention pour les classes de langue et d'orientation aux nouveaux Ontariens
Newcomer Services Branch	Direction des services aux nouveaux Ontariens
Ontario Arts Council	Conseil des arts de l'Ontario
Ontario Library Service	Service des bibliothèques de l'Ontario
Ontario Welcome House	Maison d'accueil de l'Ontario
Personnel Branch	Direction du personnel
Policy Planning Secretariat	Secrétariat de planification des politiques
Regional Services	Services régionaux
Science North	Science Nord
TV Ontario	TV Ontario

Ministry of Colleges and Universities
ministère des Collèges et Universités

CAAT	See/Voir Ontario College of Applied Arts and Technology
College Affairs Branch	Direction des affaires collégiales
College Relations Commission	Commission des relations de travail dans les collèges
Colleges and Universities Division	Division des collèges et universités
Continuing Education Review Project	Le projet d'enquête sur l'éducation permanente
Corporate Management and Implementation	Gestion générale et mise en oeuvre
Corporate Program Implementation	Mise en oeuvre du programme d'ensemble
Council for Franco-Ontarian Education	Conseil de l'éducation franco-ontarienne
Office of Francophone Affairs	Bureau des affaires francophones
Ontario College of Art	Collège des beaux-arts de l'Ontario (traduction suggérée)
Ontario Colleges of Applied Arts and Technology	Collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario
Ontario Council of Regents	Conseil des affaires collégiales de l'Ontario (proposition)
Ontario Council on University Affairs	Conseil ontarien des affaires universitaires
Ontario Student Assistance Program (OSAP)	Régime d'aide financière aux étudiants de l'Ontario (RAFÉO)
Operations Branch	Direction des opérations
Planning and Coordination Secretariat	Secrétariat à la coordination et de planification
Private Vocational Schools Unit	Section des écoles privées de formation professionnelle
Ryerson Polytechnical Institute	Institut polytechnique Ryerson (traduction suggérée)
Staff Relations Section	Section des relations de travail

Student Awards Branch	Direction de l'aide financière aux étudiants
Teacher Education Branch	Direction de la formation des enseignants
University and Student Affairs Division	Division des affaires universitaires et étudiantes
University Relations Branch	Direction des relations avec les universités
Young Offenders Act Implementation Unit	Section de la mise en application de la Loi sur les jeunes contrevenants

Ministry of Community and Social Services
ministère des Services sociaux et communautaires

Accounts Branch	Direction des comptes
Adoption Services	Services d'adoption
Advocacy Program	Programme d'intervention en faveur de l'enfance
Affirmative Action Program	Programme d'action positive
Approved Home	foyer agréé
Capital and Administrative Services Branch	Direction des projets d'immobilisations et des services administratifs
Central Register Child Abuse	Registre central de l'enfance maltraitée
Centre for the Prevention of Child Abuse	Centre de prévention du mauvais traitement des enfants
Child Advocacy Information System	Système d'intervention en faveur des enfants
Child and Family Service Advocacy Office	Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille
Children's Mental Health Centre	Centre de santé mentale pour enfants
Children's Services Review Board	Commission d'étude des services à l'enfance
Communications Group	Groupe des communications
Co-ordinator of French-Language Services	coordonnateur des services en français
Corporate Management and Implementation	Gestion générale et mise en oeuvre
Corporate Policy Branch	Direction des politiques générales
Disabled Persons and Employment Services Unit	Section des services aux personnes handicapées et de l'emploi
Facilities for the Developmentally Handicapped	établissements pour les handicapés mentaux
Children's Policy Development Branch	Direction de l'élaboration des politiques sur les services à l'enfance

Family Benefits Assistance (Allowance) Program	Programme de prestations familiales
Family Support and Income Maintenance	Soutien de famille et maintien du revenu
Family Support Program	Programme d'aide à la famille
Family Violence Prevention Program	Programme de prévention de la violence au foyer
Federal Liaison Office	Bureau de liaison avec les services fédéraux
Federal/Province Cost Sharing Unit	Section du partage fédéral-provincial des frais
Finance and Administration Division	Division des finances et de l'administration
Financial Planning and Corporate Analysis	Planification financière et analyse des programmes
Financial Support Services	Services de soutien-finances
Foster Care	placement familial
General Welfare Assistance	assistance sociale générale
Handicapped Persons Services Section	Section des services aux personnes handicapées
Homemakers and Nurses Program	Programme de services d'aides familiales et d'infirmières
Human Resources Branch	Direction des ressources humaines
Infant Stimulation Project	Programme de stimulation des enfants en bas âge
Juvenile Observation and Detention Home	centre d'observation et de détention pour les jeunes délinquants
Juvenile Probation and Aftercare Office	bureau de probation et de services aux libérés (jeunes délinquants)
Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Management Information Systems Branch	Direction des systèmes d'information gestionnelle
Mental Retardation Community Support Program	Programme communautaire de services aux déficients mentaux
Native Initiatives	Initiatives touchant les autochtones

News Services	Service des communiqués
Operational Management Committee	Comité de gestion opérationnelle
Operations Division	Division des opérations
Operational Evaluation and Audit Branch	Direction de l'évaluation des opérations et de la vérification
Operational Management Committee	Comité de gestion
Operational Support Branch	Direction du soutien opérationnel
Policy and Program Development Division	Division de l'élaboration des politiques et des programmes
Policy Management Committee	Comité de gestion des politiques
Policy Service and Program Evaluation	Services des politiques et évaluation des programmes
Probation and Aftercare Program (Juvenile)	Les programmes de probation et de services aux libérés (pour les jeunes délinquants)
Program Information	Renseignements sur les programmes
Policy Management Committee	Comité de gestion des politiques
Rehabilitation Branch	Direction de la réadaptation
Residential Services	Service en établissement
Senior Citizen's Centres, Homes and Community Programs	Les centres, foyers et programmes communautaires pour personnes âgées
Seniors and Family Support	soutien à la famille et aux personnes âgées
Training Allowance	Allocation à la formation
Training School	centre d'éducation surveillée
Vocational Rehabilitation	réadaptation professionnelle
Work Incentive Program	Programme d'encouragement au travail
Young Offenders Act Implementation Unit	Section de la mise en application de la Loi sur les jeunes contrevenants

Ministry of Consumer and Commercial Relations
ministère de la Consommation et du Commerce

Administrative Services	Services administratifs
Affirmative Action Program	Programme d'action positive
Bailifs Act Registrar	registrateur, Loi sur les huissiers
Budgeting Services	Services du budget
Business Practices Division	Division des pratiques commerciales
Cemeteries Branch	Direction des cimetières
Central Registration	Service central des enregistrements
Collection Agencies Act Registrar	registrateur, Loi sur les agences de recouvrement
Commodity Futures Regulation Branch	Direction de la réglementation des ventes à terme de marchandise
Communications Services Branch	Direction des services de communications
Companies Branch	Direction des compagnies
Company Law Branch	Direction du droit des compagnies
Consumer Advisory Services Branch	Direction des services aux consommateurs
Consumer Education Outreach Program	Programme d'éducation des consommateurs
Consumer Information Centre	Centre d'information des consommateurs
Consumer Protection Act Registrar	registrateur, Loi sur la protection du consommateur
Consumer Reporting Act Registrar	registrateur, Loi sur les renseignements concernant le consommateur
Consumer Services Bureau	Bureau des services aux consommateurs
Corporate Finance Branch	Direction du financement des entreprises
Corporation Records	Registres des sociétés
Credit Unions and Cooperatives Branch	Direction des coopératives de crédit et des sociétés coopératives

Elevating Devices Branch	Direction des appareils de levage
Enforcement and Market Regulations	Direction de l'application des règlements
Examination and Notice Section	Section des examens et avis
Expenditure Office	Bureau des dépenses
Finance, Systems and Administrative Services Branch	Direction des finances, des systèmes et des services administratifs
Financial Examination Branch of Insurance, Loan and Trust	Direction de la vérification financière des compagnies d'assurance, de prêt et de fiducie
Financial Institutions Division	Division des institutions financières
Fuels Safety Branch	Direction de la sécurité des combustibles
Internal Audit Branch	Direction de la vérification interne
Insurance Operations Branch	Direction des compagnies d'assurance
Investigation and Enforcement Branch	Direction des enquêtes et de l'application de la loi
Land Registration Improvement Project (Polaris)	Fichier informatisé d'enregistrement foncier (FIEF)
Legal and Investigation Branch of Insurance	Direction des enquêtes et des affaires juridiques
Legal Standards Audit Section	Section de vérification des normes juridiques
Loan and Trust Branch	Direction des établissements de prêt et de fiducie
Lotteries Branch	Direction des loteries
Ministry Administration Program	Programme d'administration du ministère
Mortgage Brokers Act Registrar	registrateur, Loi sur les courtiers en hypothèque
Motor Vehicle Dealers Act Registrar	registrateur, Loi sur les commerçants de véhicules automobiles
Motor Vehicle Dealers Branch	Direction des commerçants de véhicules automobiles

News and Information Section	Section des nouvelles et de l'information
Office of Superintendent of Insurance	Bureau du surintendant des assurances
Ontario Film Review Board	Commission de contrôle cinématographique
Operating Engineers Section	Section des mécaniciens d'exploitation
Paperback and Periodical Distributors Act Registrar	registrateur, Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques
Pension Benefits Guarantee Fund	Fonds de garantie des prestations de retraite
Personal Property Security Registration Branch	Direction de l'enregistrement des sûretés mobilières
Personnel Services Branch	Direction des services du personnel
Planning and Evaluation Section	Section de l'évaluation et de la planification
Policy and Planning Branch	Direction des politiques et de la planification
Pressure Vessels Safety Branch	Direction de la sécurité des appareils sous pression
Property Law Branch	Direction du droit des biens
Real Estate and Business Brokers Act Registrar	registrateur, Loi sur le courtage commercial et immobilier
Real Property Registrar	registrateur des biens immobiliers
Real Property Registration Branch	Direction de l'enregistrement immobilier
Registrar General Office	Bureau du registraire général
Registration Branch	Direction de l'enregistrement
Registration Division	Division de l'enregistrement
Repayment and Insurance Unit	Section des paiements et de l'assurance
Revenue Office	Bureau des recettes
Storage and Distribution Centre	centre d'entreposage et de distribution
Superintendent of Insurance	surintendant des assurances

Superintendent of Pensions	Directeur des régimes de retraite
Support Services Division	Division des services de soutien
Survey Standards and Titles Examination Office	Bureau d'examen des titres de propriété et des normes d'arpentage
Systems Services Branch	Direction des services des systèmes
Technical Standards Division	Division des normes techniques
Theatres Branch	Direction des salles de cinéma
Travel Industry Act Registrar	registrateur, Loi sur les agences de voyages
Travel Industry Compensation Fund (Ontario...)	Fonds d'indemnisation de l'industrie du tourisme
Upholstered and Stuffed Articles Branch	Direction des articles rembourrés

Ministry of Correctional Services
ministère des Services correctionnels

Affirmative Action Program	Programme d'action positive
Client Information Systems Unit	Section des dossiers correctionnels
Communications Branch	Direction des communications
Community Development Unit	Bureau du développement communautaire
Detention Centre	centre de détention
Finance and Administrative Services Division	Division des services financiers et administratifs
Finance Branch	Direction des finances
Health and Professional Services Unit	Section des services de santé et des services professionnels
Industrial Programming Unit	Section de la programmation industrielle
Inspection and Investigation Branch	Direction des inspections et des enquêtes
Internal Audit Branch	Direction de la vérification interne
Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Management Information Systems Branch	Direction des systèmes informationnels de gestion
Offender Classification and Transfer Unit	Section de la classification et du transfèrement des contrevenants
Offender Programming Branch	Direction de la programmation des services aux contrevenants
Operations Division	Division des opérations
Personnel Branch	Direction du personnel
Planning and Policy Division	Division de la planification et des politiques
Policy Planning and Evaluation Branch	Direction de l'évaluation et de la planification des politiques
Research Services	Section des services de recherche
Staff Training and Development Branch	Direction de la formation et du développement du personnel
Supply and Services Branch	Direction des approvisionnements et services
Young Offenders Unit	Bureau des jeunes contrevenants

Ministry of Education
ministère de l'Éducation

Administration Division	Division de l'administration
Affirmative Action Incentive Fund	Fonds d'encouragement à l'action positive
Assistantship	Bourse d'assistant de recherche
Board of Education	Conseil de l'éducation
Communication Services Branch	Direction des communications
Computers in Education Centre	Centre d'informatique scolaire
Council for Franco-Ontarian Education	Conseil de l'éducation franco-ontarienne (C.É.F.O.)
Curriculum Branch	Direction des programmes scolaires
Data Processing Services Branch	Direction du traitement des données
Demonstration School	école d'application
Developmental Centre School	centre d'adaptation
Drug Education Coordinating Council (DECC)	Conseil coordonnateur de l'éducation sur la drogue (CCED)
Early Primary Education Project	Étude sur les premières années du cycle primaire (commission d')
Education Programs Division	Division des programmes éducationnels
Education Relations Commission	Commission des relations de travail en éducation
Education Services Division	Division des services éducationnels
Education Technology Development Division	Division du développement de la technologie en éducation
Educational Computing Network of Ontario (ECNO)	Réseau informatique éducationnel de l'Ontario (RIEO)
Educational Computing Organization of Ontario	Organisation ontarienne pour la cybernétique en éducation
Elementary Education Branch	Direction de l'enseignement élémentaire
Equal Opportunity/Affirmative Action Unit	Section de l'égalité des chances/Action positive

Evaluation and Supervisory Services Branch	Direction des services d'évaluation et de supervision
Finance and Administrative Services Division	Division des services financiers et administratifs
Financial Services Branch	Direction des services financiers
Franco-Ontarian Education	éducation franco-ontarienne
Hard-to-serve committee	comité chargé d'identifier les cas d'élèves en difficulté extrême
Human and Corporate Resources Division	Division des ressources humaines
Identification, Placement & Review Committee	comité d'identification, de placement et de révision (éducation de l'enfance en difficulté)
Independent Learning Centre	Centre d'études indépendantes
Information Centre	centre d'information
Information Systems Branch	Direction des systèmes d'information
Language of Instruction Commission of Ontario	Commission des langues d'enseignement de l'Ontario
Learning Material Unit	Service du matériel didactique
Legislation Branch	Direction des services juridiques
Management Review Branch	Direction du contrôle de gestion
Marketing and Planning Section	Section de la commercialisation et de la planification
Office Services Branch	Direction des ressources matérielles
Ontario Council of Administrators of Special Education	Conseil des administrateurs de l'éducation de l'enfance en difficulté de l'Ontario
Ontario Graduate Scholarship Program	Régime de bourses d'études supérieures de l'Ontario
Ontario Institute for Studies in Education	Institut d'études pédagogiques de l'Ontario
Ontario Scholar	Lauréat du Mérite scolaire de l'Ontario
Ontario Special Bursary Plan	Régime de bourses spéciales de l'Ontario

Ontario Student Assistance Program (OSAP)	Régime d'aide financière aux étudiants de l'Ontario (RAFEO)
Ontario Student Loans Plan	Régime de prêts aux étudiants de l'Ontario
Personnel Branch	Direction du personnel
Pilot Early Primary Education Centre	centre pilote d'enseignement aux premières années du cycle primaire
Print Production Unit	Service des impressions
Provincial Schools Authority	Administration des écoles provinciales
Provincial Schools Branch	Direction des écoles provinciales
Regional Curriculum Management Team	équipe régionale chargée de la gestion des programmes scolaires
Regional Director of Education	directeur(trice) régional(e) de l'Éducation
Regional Education Council	conseil régional de l'éducation
Regional Schools for Nursing Assistants	écoles régionales pour les aides-infirmiers
Regional Services Division	Division des services régionaux
Regional Services Secretariat	Secrétariat des services régionaux
Research and Information Branch	Direction de la recherche et de l'information
Route Management and Update System (ROMUS)	Système d'élaboration et de mise à jour des itinéraires (SEMI)
School Board Services Unit	Services aux conseils scolaires
School Business and Finance Branch	Direction des affaires et finances scolaires
Schools for the Blind and Deaf	écoles d'aveugles et de sourds
Secondary Education Review Project (SERP)	Enquête sur l'éducation au palier secondaire (ESEPS)
Senior and Continuing Education Branch	Direction de l'enseignement secondaire et de l'éducation permanente

Special Education Branch	Direction de l'enfance en difficulté
Special Projects Branch	Direction des projets spéciaux
Staff Relations/Benefits Section	Section des relations de travail et des avantages sociaux
Student Guidance Information Service	Service informatique d'orientation scolaire
Systems Services Section	Section des services informatiques
Training Schools	centres d'éducation surveillée

Ministry of Energy
ministère de l'Énergie

Alternative and Renewable Energy Technology Development Section	Section de développement et de démonstration technologique des énergies de remplacement et renouvelables
Communication and Management Services Division	Division des services de communication et de gestion
Communications Services Group	Groupe des communications
Conservation and Community Programs Section	Section des programmes communautaires et d'économie de l'énergie
Economics and Forecasting Section	Section des politiques économiques et des prévisions
Electricity Section	Section de l'électricité
Energy Contingency Planning Section	Section de planification des mesures d'urgence - Énergie
Finance, Rates and Utilization Section	Section des financement, taux et utilisation
Industry and Transportation Programs Section	Section des programmes industriels et de transport
Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Policy and Planning Division	Division des politiques et de la planification
Programs and Technology Division	Division des programmes et de la technologie
Oil and Gas Section	Section du pétrole et du gaz
Ontario Hydro	Hydro-Ontario
Research and Energy Technology Section	Section des recherches technologiques en énergie

Ministry of the Environment
ministère de l'Environnement

Abatement Section-East	Lutte contre la pollution, Section Est
Accounts Payable Section	Section des comptes fournisseurs
Acid Precipitation Office	Bureau des précipitations acides
Administrative and Data Services Section	Section des services informatisés et administratifs
Affirmative Action Office	Bureau d'action positive
Agricultural and Industrial Chemicals Section	Section des produits chimiques agricoles et industriels
Air Resources Branch	Direction des ressources atmosphériques
Air Quality and Meteorology Section	Section de la qualité de l'air et des services météorologiques
Applied Sciences Section	Section des sciences appliquées
Approvals and Engineering	Approbations et ingénierie
Aquatic Contaminants Section	Section des polluants de l'eau
Aquatic Ecosystems Section	Section des écosystèmes aquatiques
Atmospheric Research and Special Programs Section	Section des recherches atmosphériques et des projets spéciaux
Biological Agent Unit	Unité des agents biologiques
Board of Negotiation	Commission de négociation
Capital Management and Revenue Branch	Direction des recettes et de la gestion des immobilisations
Cartography and Drafting Section	Section de cartographie et de dessin
Chromatography Unit	Section de chromatographie
COBIS Development and Support Section	Section de soutien et du développement
Commission on Industrial Waste Management	Commission sur la gestion des déchets industriels
Communications Branch	Direction des communications
Corporate Policy and Planning	Politiques ministérielles et planification

Creative Services	Service de création
Diagnostic Support Unit	Unité de soutien
Drinking Water Section	Section de l'eau potable
Emergency Response Coordination Office	Bureau de coordination des interventions en cas d'urgence
Emission Tech and Regulation Development Section	Section des techniques et de la réglementation des émissions
Environmental Approvals and Land Use Planning Branch	Direction des approbations environnementales et de la planification de l'utilisation des terres
Environmental Assessment Branch	Direction des évaluations environnementales
Environmental Assessment Advisory Committee	Comité consultatif sur les évaluations environnementales
Environmental Compensation Corporation	Compagnie d'indemnisation environnementale
Environmental Liaison Committee	Comité de liaison environnementale
Environmental Monitoring and Compliance	Contrôle environnemental et conformité aux normes
Environmental Services Division	Division des services environnementaux
Environment Ontario Regional Offices	bureaux régionaux d'Environnement Ontario
Experimental Plant for Resource Recovery	Usine expérimentale de récupération des ressources
Finance and Administration Division	Direction des finances et de l'administration
Financial Reporting and Control Services Section	Section du service de contrôle et de l'information financière
Financial Services Branch	Direction des services financiers
French-Language Services Office	Bureau des services en français
Grant Coordination	Coordination des subventions
Great Lakes Section	Section des Grands Lacs

Hazardous Contaminants Coordination Branch	Direction de la coordination des normes sur les polluants dangereux
Hazardous Waste Listing Advisory Committee	Comité consultatif d'immatriculation des déchets dangereux
Human Resources and Personnel Development Branch	Direction des ressources humaines et du perfectionnement du personnel
Human Resources Planning	Planification des ressources humaines
Hydrology and Monitoring Section	Section d'hydrologie et de surveillance
Industrial Approvals Section	Section des approbations - secteur industriel
Industrial Waste Management Policy Section	Section des politiques des gestions des déchets industriels
Information Services	Service d'information
Information Resources	Ressources documentaires
Inorganic Trace Contaminants Section	Section des polluants inorganiques à l'état de trace
Intergovernmental Relations and Hazardous Contaminants Coordination Branch	Direction des relations intergouvernementales et de la coordination des normes sur les polluants dangereux
Intergovernmental Relations and Strategic Projects Division	Division des relations intergouvernementales et des projets stratégiques
Intergovernmental Relations Office	Bureau des relations intergouvernementales
Investigations and Enforcement Branch	Direction des enquêtes et des mesures d'application
Laboratory Services	Services de laboratoire
Land Use Coordination Section	Section de coordination de l'utilisation des terres
Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Limnology Section	Section de limnologie
Limnology Unit	Unité de limnologie
Management Audit Branch	Direction de la vérification interne

Management Standards and Operational Planning Section	Section de la planification opérationnelle et des normes de gestion
Mass Spectrometry Unit	Unité de spectrométrie de masse
Municipal and Private Approvals Section	Section des approbations - Secteurs municipal et privé
Municipal Waste Management Policy Section	Section des politiques de gestion des déchets municipaux
Operational Planning and Performance Evaluation Section	Section de la planification des opérations et de l'évaluation du rendement
Noise assessment unit	Unité d'évaluation de la pollution par le bruit
Noise Section	Section de lutte contre la pollution par le bruit
Office of Administrative Services	Bureau des services administratifs
Office of Systems Development	Bureau du développement des systèmes
Operational Services Unit	Unité des services opérationnels
Operations Division	Division des opérations
Personnel Operations	Gestion du personnel
Pesticides Section	Section des pesticides
Phytotoxicology Section	Section de phytotoxicologie
Policy Development and Socio-economic Planning Section	Section de l'élaboration des politiques et de la planification socio-économique
Project Accounting	Comptabilité des projets
Project Control Section	Section du contrôle des projets
Project Engineering Branch	Direction des services d'ingénierie
Project Financial Management	Gestion financière des projets
Public Affairs and Special Projects	Relations publiques et projets spéciaux
Purchasing & Assets Control Section	Section des achats et du contrôle des biens
Recycling Advisory Committee	Comité consultatif du recyclage

Regional Operations Division	Division des activités régionales
Research Management Office	Bureau de gestion de la recherche
Risk Assessment Unit	Unité d'évaluation des risques
Soils & Vegetation Assessment Unit	Unité d'analyse de la végétation et des sols
Special Engineering Design and Equipment Unit	Unité spéciale des services d'ingénierie, de conception et du matériel
Special Projects	Projets spéciaux
Spills Action Centre	Centre d'intervention en cas de déversement
Staff Relations/Safety	Relations/Sécurité au travail
Standards Co-ordinator	coordonnateur de l'élaboration des normes
Standards Development and Coordination Section	Section de coordination et de développement des normes
Standards Implementation and Planning Section	Section d'élaboration et de planification
Stationery Source Emission Monitering Unit (SSEMU)	Unité de surveillance des sources fixes de pollution
Strategic Planning Section	Section de la planification stratégique
Strategic Project : Acid Precipitation	Projet stratégique : précipitations acides
Strategic Project : Niagara River Improvement	Projet stratégique : amélioration de la rivière Niagara
Strategic Project : St. Clair/Detroit River/ Improvement	Projet stratégique : amélioration des rivières Sainte-Claire et de Détroit
Systems Development Section	Section du développement des systèmes
Systems Operations Section	Section d'opération des systèmes
Technology Assessment Section	Section des services d'ingénierie et études d'optimisation
Trace Organics Section	Section des composés organiques à l'état de trace

Training & Certification Section	Section d'accréditation et de formation
Utility Operations Section	Section de l'exploitation des services publics
Waste Management Branch	Direction de la gestion des déchets
Water Quality Section	Section de la qualité de l'eau
Water Resources Branch	Direction des ressources en eau
Water Supply and Pollution Control Section	Section de l'approvisionnement en eau et de la lutte contre la pollution
Water Technology Section	Section des techniques hydrologiques

Ministry of Government Services
ministère des Services gouvernementaux

Access Ontario	Accès Ontario
Accommodation Group	Groupe des locaux
Affirmative Action Program	Programme d'action positive
Audit Branch	Direction de la vérification
Central Collection Services	Service central de recouvrement
Central Switchboard	Central téléphonique
Citizen's Inquiry Bureau	Bureau de renseignements
Communications and Customer Service Branch	Direction des communications et des services aux clients
Collective Purchasing Section	Section des achats collectifs
Computer and Telecommunication Services Division	Division des services d'informatique et de télécommunications
Contract Management Branch	Direction de la gestion des contrats
Custodian of Plans and Specifications	conservateur des plans et devis
Design Services Branch	Direction des services de conception
Electrical Engineering Section	Section de l'électrotechnique
Employee Advisory Services Branch	Direction des services consultatifs des employés
Employee Benefits and Data Services Branch	Direction des données et des avantages sociaux des employés
Finance Branch	Direction des finances
Finance and Administrative Services Division	Division des services financiers et administratifs
Finance and Office Services Branch	Direction des services financiers et de bureau
General Services Branch	Direction des services divers
Government Payments Branch	Direction des paiements du gouvernement
Government Stationery Services	Services des fournitures de bureau

Human Resources Service Division	Division des services aux ressources humaines
Information Services Branch	Direction des services d'information
Leasing Services Section	Section des services de location
Legal Branch	Direction des services juridiques
Marketing Services Branch	Direction des services de commercialisation
Mechanical Engineering Section	Section des constructions mécaniques
Office and Interior Design Office	Bureau de l'aménagement intérieur
Personnel Services Branch	Direction des services du personnel
Planning Branch	Direction de la planification
Program Management Branch	Direction de la gestion des programmes
Property Development Division	Division du développement des biens
Property Management Division	Division de la gestion des biens
Public Tenders Office	Bureau des appels d'offres
Publications Services Section	Section des services de publications
Purchasing Services Branch	Direction des services d'achat
Realty Services Branch	Direction des services des biens immobiliers
Specifications Office	Bureau des devis
Systems Branch	Direction de l'élaboration des systèmes
Technical Services Branch	Direction des services techniques
Telecommunication Services Branch	Direction des services de télécommunications
Translation Service	Service de traduction

Ministry of Health
ministère de la Santé

Administration, Finance and Health Insurance	Division de l'administration, des finances et de l'assurance-maladie
Affirmative Action Program	Programme d'action positive
Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation	Fondation de la recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie
Ambulance Services Branch	Direction des services d'ambulances
Area Planning Co-ordinator	coordonnateur de la planification régionale
Assistive Devices Program	Programme d'appareils et de prothèses
Audit Branch	Direction des services de vérification
Automatic Premium Refund Account	compte de remboursement automatique de primes
Central Accounting Section	Section centrale de la comptabilité
Central Ambulance Dispatch Service	Service central de répartition des ambulances
Central Stationary & Publications Stores	magasins centraux - fournitures et publications
Chief Medical Officer	médecin hygiéniste en chef
Clinical - Legal Liaison Department	Service de liaison - services cliniques et juridiques
Communications and Information Branch	Direction des communications et de l'information
Community and Public Health Division	Division de la santé publique et des programmes communautaires
Community Health Programs Branch	Direction des programmes communautaires de santé
Community Liaison and Corporate Resources	Liaison communautaire et ressources générales
Disease Control and Epidemiology Service	Service d'épidémiologie et de lutte contre la maladie
District Health Council Program	Programme des conseils régionaux de santé

District Health Unit	Bureau de santé (de...)
Drug Benefit Program (Ontario...)	Régime de médicaments gratuits de l'Ontario
Drug Programs & Policy Branch	Groupe des programmes et des médicaments
Emergency Services, Laboratories and Drug Programs Division	Division des services d'urgence, des services de laboratoire et des programmes relatifs aux médicaments
Enrolment Services Branch	Direction des services d'inscription
Extended Care Program	Programme de soins prolongés
Finance and Accounting Branch	Direction des finances et de la comptabilité
Finance and Administration Division	Division des finances et de l'administration
Fiscal Resources Branch	Direction des ressources fiscales
French-language Health Services	Services de santé en français
Grants Section	Section des subventions
Health Insurance Division	Division de l'assurance-maladie
Home Care Program (Ontario...)	Programme ontarien de soins à domicile
Home for the Aged	foyer pour personnes agées
Human Resources and Personnel Development Branch	Direction des ressources humaines et du perfectionnement du personnel
Information Resources and Services Branch	Direction des ressources et des services d'information
Information and Systems Division	Division des systèmes et de l'information
Institutional Health Division	Division des soins en établissements
Institutional Operations Branch	Direction de l'exploitation des établissements de soins
Institutional Planning Branch	Direction de la planification des établissements de soins
Laboratory Inspection Service	Service d'inspection des laboratoires

Laboratory Services Branch	Direction des services de laboratoire
Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Management Systems Branch	Direction des systèmes de gestion
Mental Health Division	Division de la santé mentale
Mental Health Planning Branch	Direction de la planification des services de santé mentale
Mental Health Operations Branch	Direction de l'exploitation des établissements psychiatriques
Metrication Office	Bureau de conversion au système métrique
Nursing Homes Branch	Direction des maisons de soins infirmiers
Nursing Home Inspection Service	Service d'inspection des maisons de soins infirmiers
Office of Health promotion	Office de promotion de la santé
Office of the Chief Medical Officer	Bureau du médecin hygiéniste en chef
Operations Branch	Direction de l'exploitation
PARCOST Comparative Drug Index	Index comparatif Parcost
Policy Analysis and Research Branch	Direction de la recherche et de l'analyse des politiques
Production services	Services de la production
Professional Services Branch	Direction des services professionnels
Program Advisory Branch	Direction des services consultatifs sur les programmes
Psychiatric Hospitals Branch	Direction des hôpitaux psychiatriques
Public Health and Nursing Homes Division	Division de la santé publique et des maisons de soins infirmiers
Public Health Branch	Direction de la santé publique
Public Health Inspector	inspecteur de la santé publique
Public Health Resource Service	Service de documentation sur la santé publique
Public Health Unit	Service de santé publique

Regional Public Health Laboratories	Laboratoires régionaux de santé publique
Senior Medical Advisor to the Deputy Minister	médecin-conseil principal auprès du sous-ministre
Special Corporate Projects	Projets spéciaux du ministère
Supply and Services Branch	Direction de l'approvisionnement et des services
Systems Planning Group	Groupe de planification des systèmes
Telehealth Network	Réseau de télémédecine
Underserviced Area Program	Programme des services aux régions insuffisamment desservies
X-Ray Inspection Service	Service d'inspection des installations radiologiques

Ministry of Housing
ministère du Logement

Accomodation and Office Services	Service des locaux et de bureau
Add-a-Unit Program	Programme de création d'un logement
Add-a-Unit Research Project	projet de recherche Création d'un logement
Administrative Support Section	Section des services administratifs de soutien
Affirmative Action Program	Programme d'action positive
Assisted Rental Housing	logement locatif subventionné
Audit Operations Branch	Direction des opérations de vérification
Buildings Branch	Direction du bâtiment
Communications Branch	Direction des communications
Conserve-a-Unit Program	programme Préservation d'un logement
Conserve-a-Unit Research Project	projet de recherche Préservation d'un logement
Convert-to-Rent Program	Programme de conversion en logements locatifs
Corporate Planning and Evaluation Branch	Direction de la planification et de l'évaluation des ressources générales
Corporate Planning Section	Section de la planification générale
Corporate Resources Management	Gestion des ressources générales
Federal/Provincial Rural Housing Program (Ownership)	Programme fédéral-provincial de logement en milieu rural (propriété)
Federal/Provincial Senior Citizen Rural Housing Program	Programme fédéral-provincial de logement pour personnes âgées en milieu rural
Field Operations	Direction des opérations régionales
Financial Services Branch	Direction des services financiers
French-Language Services	Services en français
General Administration Section	Section de l'administration générale
Home Renewal Program	Programme de rénovation des logements

Housing Action Program (Ontario...)	Programme Opération Logement de l'Ontario
Housing Conservation Unit	Section de préservation des logements
Housing Energy Management Program	Programme de gestion de l'énergie domiciliaire
Housing Field Operations Branch	Direction des opérations régionales - logement
Housing Policy and Program Development Branch	Direction de l'élaboration des politiques et des programmes de logement
Housing Programs Division	Division des programmes de logement
Home Renewal Program (Ontario ...)	Programme de rénovation des logements de l'Ontario
Housing Renovation and Energy Conservation Unit	Bureau des rénovations domiciliaires et de l'économie d'énergie
Human Resources Branch	Direction des ressources humaines
Land Operations Branch	Direction des activités foncières
Legal Branch	Direction des services juridiques
Local Planning Policy Branch	Direction des politiques de planification locale
Managed Forest Tax Reduction Program	Programme de réduction fiscale sur les forêts aménagées
Management Operations Review Section (OHC)	Section d'étude des activités de gestion
Management Services Branch	Direction des services de gestion
Marketing and Sales Branch	Direction de la commercialisation et des ventes
Mortgage Administration and Services Branch	Direction de l'administration et du service des prêts hypothécaires
OHC Field Operations Branch	Direction des activités régionales de la SLO
OHC Program Policy and Evaluation Branch	Direction des politiques et de l'évaluation des programmes de la SLO

OHC Technical Support Branch	Direction de l'appui technique de la SLO
Office of the Corporate Secretary	Bureau du secrétaire général
Office of Local Planning	Bureau de planification locale
Ontario Building Branch	Direction du bâtiment
Ontario Community Housing Assistance Program	Programme d'aide au logement communautaire de l'Ontario
Operations Review and Audit Branch	Direction de révision et de vérification des opérations
Operations Control Branch	Direction du contrôle des opérations
Operations Section	Section des opérations
Operations Support Services Section	Section des services de soutien opérationnel
Planning Board	conseil d'aménagement
Private Assisted Rental Program	Programme de loyers subventionnés du secteur privé
Private Non-Profit Housing	Programmes privés de logement sans but lucratif
Programs for Renewal Improvement and Development (PRIDE)	Programme de rénovation, amélioration et aménagement des collectivités (RÉNOVAM)
Provincial Properties Program	Programme de versements relatifs aux propriétés provinciales
Real Estate Wing	Groupe de l'immobilier
Rent Registry Branch	Direction de l'enregistrement des loyers
Rent Supplement Program	Programme de supplément au loyer
Rent-geared-to-income units	logements à loyer indexé sur le revenu
Renter-Buy Program (Ontario ...)	Programme ontarien d'accession à la propriété
Shoreline Property Assistance Program	Programme d'aide aux propriétaires riverains
Special Studies Section	Section des études spécialisées
Technical Support Branch	Direction de l'appui technique

Ministry of Industry, Trade and Technology
ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie

Affirmative Action Program	Programme d'action positive
Audit Services Branch	Direction des services de vérification
Communications and Promotion Services Branch	Direction des communications et de la promotion
Computer Planning Model Program	Programme de modèles de planification informatique
Development Corporations	Sociétés de développement
Division of Industry	Division de l'industrie
Division of Trade	Division du commerce
Domestic Marketing Branch	Direction de la commercialisation au Canada
Domestic Offices Branch	Direction des bureaux régionaux
Employer Skill Search Program	Programme de recherche de personnel qualifié
Employment Maintenance and Development Program	Programme de développement et de soutien de l'emploi
Energy Group	Groupe de l'énergie
Export Consulting Section	Section des conseils en exportation
Film and Video Office	Bureau du film et de la vidéo
Finance and Systems Branch	Direction des finances et des systèmes
Foreign Investment Advisory Group	Groupe consultatif sur les investissements étrangers
French-language Services	Services en français
Go-Video Program	programme Go-Vidéo
Immigrant Entrepreneur Development Program	Programme d'accueil des entreprises étrangères
Immigrant Entrepreneur Establishment Program	Programme d'implantation des entreprises étrangères
Industrial Analysis and Intelligence Unit	Service des analyses et renseignements industriels

Industrial Investment Branch	Direction des investissements industriels
Industrial Policy Unit	Section des politiques industrielles
Industrial Policy and Analysis Branch	Direction des politiques et analyses industrielles
Information and Support Services Division	Division des services d'information et de soutien
Innovation and Product Development Branch	Direction de l'innovation et du développement des produits
Innovation and Technology Division	Division de la technologie et de l'innovation
International Marketing Branch	Direction de la commercialisation à l'étranger
International Marketing Intern Program	Programme de stagiaires en commercialisation
International Trade and Investment Branch	Direction du commerce et des investissements internationaux
Investment Services Section	Section des services d'investissements
Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Management Services Branch	Direction des services de gestion
Manufacturing Productivity Section	Section des programmes d'aide à la productivité du secteur manufacturier
Manufacturing Productivity Improvement Program	Programme d'amélioration de la productivité du secteur manufacturier
Mergers and Acquisitions Section	Section des fusions et acquisitions
Office Services	Services de bureau
Office of Co-ordination and Development of Technology Centres	Bureau de la coordination et du développement des centres de technologie
Office of Procurement Policy	Bureau des politiques d'achat
Ontario Centre for Advanced Manufacturing Technology	Centre de technologie de fabrication avancée de l'Ontario

Ontario Centre for Automotive Parts Technology	Centre de technologie des pièces automobiles de l'Ontario
Ontario Centre for Farm Machinery and Food Processing Technology	Centre de technologie agricole et alimentaire de l'Ontario
Ontario Centre for Microelectronics	Centre de microélectronique de l'Ontario
Ontario Centre for Resource Machinery	Centre de technologie minière et forestière de l'Ontario
Ontario Technology Centre	Centre de technologie de l'Ontario
Overseas Section	Section outre-mer
Personnel Branch	Direction du personnel
Personnel Services	Services du personnel
Planning and Priorities Secretariat	Secrétariat aux priorités et à la planification
Product Development Management Program	Programme de gestion du développement des produits
Product Development Section	Section du développement des produits
Program Planning and Budgeting Group	Groupe de planification des programmes et du budget
Promotion Services	Service de la promotion
Promotional Aids Marketing Program	Programme d'aide à la promotion
Sector Policy Unit	Service des politiques sectorielles
Selective Placement Service Section	Section des implantations sélectives
Site Selection and Municipal Liaison Section	Section du choix des emplacements industriels et de la liaison avec les municipalités
Small Business Branch	Direction des petites entreprises
Small Business Development Section	Section de l'expansion des petites entreprises

Small Business and Field Services Branch	Direction des petites entreprises et des services régionaux
Sounding Boards Program	Programme d'expertise
Systems Development	mise au point de systèmes
Technological Assessment and Planning Program (TAP)	Programme d'évaluation et de planification techniques
Technology Development Section	Section du développement technologique
Trade Policy and Analysis Branch	Direction des politiques et des analyses commerciales
U.S. Section	Section des États-Unis
University Consulting Program	Programme de consultations universitaires

Ministry of Intergovernmental Affairs
ministère des Affaires intergouvernementales

Federal-Provincial Relations Branch	Direction des relations fédérales-provinciales
Information Services	Service d'information
International Relations Branch	Direction des relations internationales
Office of Protocol	Bureau du protocole
Ontario House (Paris)	Délégation générale de l'Ontario à Paris
Ontario Office	Bureau de l'Ontario
Ontario-Quebec Permanent Commission	Commission permanente Ontario-Québec
Personnel Branch	Direction du personnel
Planning and Management Branch	Direction de la gestion et de la planification

Ministry of Labour
ministère du Travail

Administrative Operations Branch	Direction des services administratifs
Affirmative Action Program	Programme d'action positive
Claims Review Branch	Direction d'examen des demandes d'indemnité
Communications Services Branch	Direction des services de communication
Construction Health and Safety Branch	Direction de la santé et de la sécurité dans la construction
Conciliation and Mediation Services (Ontario...)	Service de conciliation et de médiation de l'Ontario
Employment Standards Branch	Direction des normes d'emploi
Finance and Administration Division	Division des finances et de l'administration
Handicapped Employment Program	Programme d'emploi pour les personnes handicapées
Industrial Health and Safety Branch	Direction de la santé et de la sécurité dans l'industrie
Industrial Relations Division	Division des relations industrielles
Information Services Branch	Direction des services d'information
Labour Policy and Programs	Programmes et politiques relatifs au travail
Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Management Planning Branch	Direction de la planification de la gestion
Mining Health and Safety Branch	Direction de la santé et de la sécurité dans les mines
Occupational Health Branch	Direction de la santé au travail
Occupational Health and Safety Education Division	Division de la formation en santé et sécurité au travail
Office of Arbitration	Bureau d'arbitrage
Personnel Branch	Direction du personnel

Plant Closure Review and Employment Adjustment Branch	Direction de l'examen des fermetures d'usine et de la reconversion de la main-d'oeuvre
Program Analysis and Implementation	Analyse et mise en place des programmes
Quality of Working Life Centre	Centre de la qualité de vie au travail
Research Branch	Direction de la recherche
Special Studies and Services Branch	Direction des études et des des services spéciaux
Standards and Programs Branch	Direction des normes et des programmes

Ministry of Municipal Affairs
ministère des Affaires municipales

Administrative Support Section	Section des services administratifs de soutien
Affirmative Action Program	Programme d'action positive
Audit Operations Branch	Direction des opérations de vérification
Business Improvement Area	zone de mise en valeur commerciale
Canada/Ontario Employment Program	Programme Canada-Ontario de développement de l'emploi
Cartography and Drafting Section	Section de cartographie et de préparation des plans
Commercial Area Improvement Program	Programme de rénovation des secteurs commerciaux
Communications Branch	Direction des communications
Community Planning Advisory Branch	Direction des services consultatifs sur la planification communautaire
Community Planning Programs Division	Division des programmes de planification communautaire
Community Planning Review Branch	Direction de la révision de la planification communautaire
Community Planning Grant Program	Programme de subventions à la planification communautaire
Community Renewal Branch	Direction de la rénovation communautaire
Corporate Resources Management	Gestion des ressources générales
Density per Capita Grant	subvention proportionnelle pour la densité de population
Development Co-ordinator	coordonnateur de l'aménagement
Disaster Relief Assistance Program	Programme de secours aux sinistrés
Farm Lease Program	Programme de location à bail des exploitations agricoles
Farm Tax Reduction Program	Programme de réduction fiscale aux exploitations agricoles

Field Services Branch	Direction des services régionaux
French-Language Services	Services en français
General Administration Section	Section de l'administration générale
General Support Grant	subvention d'aide générale
Involvement in Municipal Administration	Programme d'aide financière à l'administration municipale
Legal Branch	Direction des services juridiques
Local Government Organization Branch	Direction de l'organisation des administrations municipales
Local Government Student Research Assistance Program	Programme d'aide aux étudiants effectuant des recherches sur l'administration municipale
Main Street Revitalization Program (Ontario...)	Programme ontarien de revitalisation de la rue principale
Managed Forest Tax Reduction Program	Programme de réduction fiscale sur les forêts aménagées
Marina and Boating Facilities Program	Programme d'aménagement de ports de plaisance et d'installations connexes
Municipal Affair	Affaires municipales
Municipal Boundaries Branch	Direction des limites municipales
Municipal Finance Branch	Direction des finances municipales
Municipal Housing Statement Program	Programme d'exposés de principe des municipalités sur le logement
Municipal Management Policy Branch	Direction des politiques d'administration municipale
Municipal Non-profit Housing Program	Programme de logements sans but lucratif des municipalités
Municipal Operations Division	Division des affaires municipales
Municipal Services in French/Local Government Bilingual Program	Programme de services municipaux en français et de bilinguisme des administrations municipales

Municipal Training Program (Ontario..)	Programme ontarien de formation à l'administration municipale
Office of Local Planning Policy	Bureau des politiques de planification locale
Office of the Corporate Secretary	Bureau du secrétaire général
Operations Review and Audit Branch	Direction de révision et de vérification des opérations
Operations Control Branch	Direction du contrôle des opérations
Operations Section	Section des opérations
Operations Support Services Section	Section des services de soutien opérationnel
Planning Board	conseil d'aménagement
Plans Administration Branch	Direction de l'administration des plans
Policing Per Capita Grant	Programme de subventions proportionnelles pour la police
Programs for Renewal Improvement and Development (PRIDE)	Programme de rénovation, amélioration et aménagement des collectivités (RÉNOVAM)
Provincial Properties Program	Programme de versements relatifs aux propriétés provinciales
Provincial Municipal Affairs Secretariat	Secrétariat des affaires provinciales et municipales
Research and Special Projects Branch	Direction de la recherche et des projets spéciaux
Resource Equalization Grant	subvention de péréquation des ressources
Shoreline Property Assistance Program	Programme d'aide aux propriétaires riverains
Special Emergency Assistance Program	Programme d'aide spéciale en cas de sinistre
Special Studies Section	Section des études spécialisées
Subsidies Branch	Direction des subsides

Ministry of Natural Resources
ministère des Richesses naturelles

Accounting Section	Section de la comptabilité
Accounts Payable Section	Section des comptes-fournisseur
Administration Division	Division de l'administration
Administrative Services Branch	Direction des services administratifs
Advertising and Marketing Unit	Unité de commercialisation et de publicité
Basic Mapping Section	Section de cartographie de base
Cartography Section	Section de cartographie
Client Services Section	Section des services aux clients
Communications Planning Unit	Unité de planification des communications
Communications Services Branch	Direction des communications
Conservation Authorities Section	Section des offices de protection de la nature
Conservation Authorities and Water Management Branch	Direction des offices de protection de la nature et de la gestion des eaux
Creative Services Section	Section des services de création
Data Base Administration Section	Section d'administration des bases de données
Environmental Dynamics Section	Section de la dynamique de l'environnement
Finance and Administration Group	Groupe de l'administration et des finances
Financial Policy Development Section	Section d'élaboration des politiques financières
Financial Resources Branch	Direction des ressources financières
Financial Services Branch	Direction des services financiers
Fish Culture Section	Section de pisciculture
Fisheries Branch	Direction des pêches

Fisheries Research Section	Section de recherche sur les pêches
Forest Production and Control Section	Section de contrôle et de production - forêt
Forest Resources Branch	Direction des ressources forestières
Forest Resources Group	Groupe des ressources forestières
Fuel Minerals Section	Section des minéraux combustibles
Historic Zone	zone historique
Industrial Mineral Section	Section des minéraux industriels
Information Services Section	Section des services d'information
Internal Audit Services Branch	Direction des services de vérification interne
Land Management Branch	Direction de la gestion des terres
Lands and Waters Group	Groupe des terres et des eaux
Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Licence Issuing Section	Section d'émission des permis
Main Office Services Section	Section des services au bureau principal
Management Planning and Analysis	Planification et analyse de la gestion
Management Plan Section	Section des plans d'aménagement
Mapping Services	Service de cartographie
Multiple Use Zone	Zone à utilisation multiple
Mining Lands Section	Section des terres minières
Natural Environmental Park	parc d'environnement naturel
Nature Reserve Park	parc de milieux naturels
Nomenclature Section	Section des nomenclatures
Northern Ontario Economic Development Program	Programme de développement du Nord de l'Ontario
Occupational Health and Safety Section	Section de santé et sécurité au travail

Office of Indian Resources Policy	Bureau des politiques sur les ressources indiennes
Office of Recreational Boating	Bureau de la navigation de plaisance
Operations Analysis Section	Section de l'analyse des opérations
Operations Section	Section des opérations
Outdoor Recreation Group	Groupe des loisirs de plein air
Parks and Recreational Areas Branch	Direction des parcs et des zones de loisirs
Personnel Policy and Staff Relations Section	Section des relations de travail et des politiques relatives au personnel
Personnel Services Branch	Direction du personnel
Pest Control Section	Section de répression des parasites
Planning and Development Section	Section de développement et de planification
Planning Section	Section de la planification
Policy and Planning Secretariat	Secrétariat de planification et des politiques
Primitive Park	parc primitif
Program Development and Audit Section	Section de vérification et d'élaboration des programmes
Program Planning and Budget Section	Section du budget et de la planification des programmes
Public Lands Section	Section des terres publiques
Public Service Centre	Centre des services au public
Purchasing Unit	Unité des achats
Records and Forms Management Unit	Unité de gestion des formulaires et des archives
Recreational Park	parc de loisirs
Resource Access Section	Section d'accès aux ressources
Support Services Unit	Unité des services de soutien

Surveying Services	Services d'arpentage
Surveys and Mapping Branch	Direction de l'arpentage et de la cartographie
Surveys Section	Section des levés
Systems Coordination Section	Section de coordination des systèmes
Systems Services Branch	Direction des systèmes informatiques
Technical Services	Services techniques
Timber Sales Branch	Direction des ventes forestières
Titles Section	Section des titres de biens-fonds
Wilderness Park	parc sauvage
Wildlife Branch	Direction de la faune
Wildlife Research Section	Section de recherche sur la faune
Wild River Park	parc de cours d'eaux sauvages
Wood Allocation Section	Section d'allocation du bois
Wood Measurement Section	Section de cubage du bois

Ministry of Northern Development and Mines
ministère du Développement du Nord et des Mines

Community Relations Branch	Direction des relations communautaires
Financial and Administration Services Branch	Direction des services financiers et administratifs
Information Services Branch	Direction du service de l'information
Northern Ontario Economic Development Program (NORDEV)	Programme de développement du Nord de l'Ontario
Planning and Administration Division	Division de la planification et de l'administration
Regional and Community Development Development Branch	Direction du développement régional et communautaire
Strategic Planning Secretariat	Secrétariat de planification stratégique

Ministry of Revenue
ministère du Revenu

Administrative and Financial Services Branch	Direction des services financiers et administratifs
Assessment Policies and Priorities Branch	Direction des politiques d'évaluation et des priorités
Assessment Services Division	Division des services d'évaluation
Audit Services Branch	Direction des services de vérification
Communications Services	Services des communications
Corporations Tax Branch	Direction de l'imposition des compagnies
Data Services and Development Branch	Direction des services informatiques et de l'élaboration des systèmes
Field Operations Branch	Direction des bureaux régionaux
Finance and Priorities Planning Branch	Direction de la planification des priorités et des finances
Gasoline Tax Branch	Direction de la taxe sur l'essence
Guaranteed Income and Tax Credit Branch	Direction du revenu annuel garanti et des crédits d'impôt
Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Management Systems Branch	Direction des systèmes de gestion
Motor Fuels and Tobacco Tax Branch	Direction de la taxe sur le tabac et les carburants
Ontario Tax Grants for Seniors	subventions fiscales aux personnes âgées de l'Ontario
Personnel Services Branch	Direction du personnel
Property Assessment Program	Programme d'évaluation foncière
Publics Enquiry Centre	Centre de renseignements
Real Property Tax Grant	subvention pour impôt foncier
Regional Assessment Commissioner	commissaire régional d'évaluation
Regional Assessment Office	bureau régional d'évaluation
Regional Registrar	greffier régional

Retail Sales Tax Branch	Direction de la taxe de vente au détail
Retail Sales Tax Grant	subvention pour la taxe de vente
Revenue and Operations Research Branch	Direction de la recherche sur les recettes et les applications
Special Properties Branch	Direction des biens fonciers de caractère spécial
Special Investigations Branch	Direction des enquêtes spéciales
Support Services Division	Division des ressources administratives
Tax Appeals Branch	Direction des appels en matière fiscale
Tax Revenue Program	Programme de recettes fiscales
Tax System Operations and Design Division	Division de la conception et de l'application de la fiscalité
Taxation Data Centre	Centre de données fiscales
Taxpayer Services Branch	Direction des services aux contribuables

Ministry of Skills Development
ministère de la Formation professionnelle

Apprenticeship Branch	Direction de l'apprentissage
Career Ontario	Carrières Ontario
Employment Training Branch	Direction de la préparation à l'emploi
Futures Program	Programme L'Avenir
Minister's Office	Bureau du ministre
Ontario Youth Commissioner	commissaire à la jeunesse de l'Ontario
Ontario Youth Enterprise	Entreprise Jeunesse Ontario
Ontario Youth Secretariat	Secrétariat à la jeunesse de l'Ontario
Planning and Development Branch	Direction de la planification et du développement
Regional Offices	Bureaux régionaux
Youth Employment Services Branch	Direction des services d'emplois pour les jeunes
Youth Hotline	Renseignements Jeunesse

Ministry of the Solicitor General
ministère du Solliciteur général

Administration Division	Division de l'administration
Communications Branch	Direction des communications
Default Fines Control Centre	Centre de contrôle des amendes impayées
Emergency Planning	Planification d'urgence
Field Support Division	Division des services régionaux
Financial Services Branch	Direction des services financiers
Intelligence Branch	Direction des services de renseignement
Internal Audit Branch	Direction de la vérification interne
Legal Branch	Direction des services juridiques
Management Services Branch	Direction de l'amélioration du fonctionnement
Office of the Chief Coroner	Bureau du coroner en chef
Office of the Commissioner (O.P.P.)	Bureau du commissaire (Sûreté de l'Ontario)
Office of the Fire Marshall	Bureau du commissaire aux incendies
Ontario Government Protective Service	Service de sécurité du gouvernement de l'Ontario
Ontario Provincial Police	Sûreté de l'Ontario
Personnel Services Branch	Direction du personnel
Policy Development and Co-ordination Branch	Direction de l'élaboration et de la coordination des politiques
Public Safety Division	Division de la sécurité publique
Security Branch	Direction de la sécurité
Suspension Control Centre	Centre de contrôle des permis suspendus
Telecommunications Branch	Direction des télécommunications

Ministry of Tourism and Recreation
ministère du Tourisme et des Loisirs

Audio-Visual Services	Services de l'audiovisuel
Communications Branch	Direction des communications
Community Programs Branch	Direction des programmes communautaires
Fitness and Technical Section	Section de la formation technique et de la condition physique
Huronia Historical Parks	Parcs historiques de la Huronie
Metro Toronto Convention Centre	Palais des congrès du Toronto métropolitain
Municipal Tourism Development Planning Program	programme de planification du tourisme au niveau municipal
Personnel Branch	Direction du personnel
Planning and Administration Division	Division de la planification et de l'administration
Recreation Branch	Direction des loisirs
Recreation Division	Division des loisirs
Sports and Fitness Branch	Direction des sports et de la condition physique
Sports and Fitness Program	Programme des sports et de la condition physique
Tourism Development Branch	Direction du développement du tourisme
Tourism Division	Division du tourisme
Tourism Marketing Branch	Direction de la commercialisation touristique
Tourism Operations Branch	Direction des opérations touristiques
Travel Information Centres	centres d'information touristique
Travel Trade and Convention Services Section	Section des services pour les congrès et de l'industrie des voyages
Trillium Foundation	Fondation Trillium
Upper Canada Village	Village du Haut-Canada

Ministry of Transportation and Communications
ministère des Transports et des Communications

Air Office	Bureau du transport aérien
Audio Visual Section	Section de l'audiovisuel
Bus Transportation Office	Bureau du transport par autobus
Cartography Section	Section de cartographie
Communications Carriers Branch	Direction des télécommunications
Communications Division	Division des communications
Communications Policy Branch	Direction des politiques de communication
Compliance Branch	Direction de la conformité aux normes
Computer Systems Branch	Direction de l'informatique
Contract Management Office	Bureau de gestion des contrats
Contract Preparation and Control Section	Section de préparation et de vérification des contrats
Driver Examination Centre	Centre d'examen du permis de conduire
Engineering Systems Office	Bureau des systèmes d'ingénierie
Environmental Office	Bureau de l'environnement
Estimating Office	Bureau des devis
Finance and Administration Division	Division des finances et de l'administration
Financial Planning and Administration Branch	Direction de l'administration et de la planification financière
GO Transit	Réseau GO
Highway Design Office	Bureau de conception des routes
Highway Engineering Division	Division du génie routier
Highway Operations and Maintenance Division	Division de l'entretien et de l'exploitation des voies publiques
Human Resources Planning and Services Branch	Direction des services et de la planification des ressources humaines
Internal Audit Branch	Direction de la vérification interne

Library and Information Services	Service d'information et de documentation
Licensing Administration Office	Bureau d'administration des permis
Licensing and Control Branch	Direction des permis et de l'immatriculation
Maintenance Branch	Direction de l'entretien
Maintenance Operations Office	Bureau des opérations d'entretien
Maintenance Planning Office	Bureau de planification de l'entretien
Management Improvement Branch	Direction de l'amélioration de la gestion
Marine and Pipeline Office	Bureau du transport par pipeline et maritime
Provincial/Municipal Transportation Division	Division des transports municipaux et provinciaux
Occupational Health and Safety	Santé et sécurité au travail
Office of Legal Services	Bureau des services juridiques
Photogrammetry and Remote Sensing Section	Section de photogrammétrie et de télédétection
Policy Planning Branch	Direction de la planification des politiques
Public and Safety Information Branch	Direction de l'information sur la sécurité
Rail Office	Bureau du transport ferroviaire
Remote Sensing	télédétection
Research and Development Division	Division de la recherche et du développement
Road Information	Information routière
Safety and Regulation	Sécurité et réglementation
Staff Relations	Relations de travail
Structural Office	Bureau des structures
Supply and Services Branch	Direction de l'approvisionnement et des services

Support Services Offices	Bureaux des services de soutien
Surveys Section	Section des levés
Surveys and Plans Office	Bureau des levés et des plans
Telecommunications Policy Office	Bureau des politiques, télécommunications
Telecommunications Services	Services des télécommunications
Television and Radio Policy Office	Bureau des politiques, radio et télévision
Tenders Section	Section des appels d'offre
Transportation Capital Branch	Direction des travaux d'immobilisations
Transportation Regulation Development Branch	Direction de l'élaboration des règlements relatifs aux transports
Transportation Regulation Operations Division	Division de l'application des règlements relatifs aux transports
Transportation Technology and Energy Branch	Direction de l'énergie et de la technologie des transports
Truck Transportation Office	Bureau du transport par camion
Urban Transportation Policy Office	Bureau des politiques, transport urbain
Vehicles District Office	Bureau de district des véhicules automobiles
Véhicles and Equipment Purchasing	Achat de matériel et de véhicules
Vehicles Files Section	Section des dossiers de véhicules
Vehicle Standards Office	Bureau des normes sur les véhicules

Ministry of Treasury and Economics
ministère du Trésor et de l'Économie

Accounts and Office Services Branch	Direction des services de bureau et des comptes
Communications Group	Groupe des communications
Economic Policy Branch	Direction des politiques économiques
Financial Management Branch	Direction de la gestion des finances
Financial Information and Accounting Policy Branch	Direction des politiques sur la comptabilité et l'information financière
Fiscal Planning Policy Branch	Direction des politiques de planification fiscale
Inflation Restraint Program	Programme de limitation de l'inflation
Intergovernmental Finance Policy Branch	Direction des politiques sur les finances intergouvernementales
Internal Audit Branch	Direction de la vérification interne
Office of Economic Policy	Bureau des politiques économiques
Office of Legal Services	Bureau des services juridiques
Office of the Budget and Intergovernmental Finance Policy	Bureau du budget et des finances intergouvernementales
Office of the Treasury	Bureau du Trésor
Ontario Youth Commissioner	commissaire à la jeunesse de l'Ontario
Pension and Income Support Policy Branch	Direction des politiques de pensions et de soutien du revenu
Personnel Branch	Direction du personnel
Sectoral and Regional Policy Branch	Direction des politiques sectorielles et régionales
Securities Branch	Direction des valeurs mobilières
Taxation Policy Branch	Direction des politiques de taxation
Treasurer's Office	Bureau du trésorier

Worker's Compensation Board
Commission des accidents du travail

Accounting Branch	Direction de la comptabilité
Actuarial Services	Actuariat
Claims Adjudication Branch	Direction de l'indemnisation
Claims Administrative Services Branch	Direction de la gestion des demandes d'indemnités
Claims Services Division	Division des services d'indemnisation
Communications Division	Division des communications
Corporate Executive	Direction générale
Data Center Services Branch	Direction des services de traitement des données
Decision Review Branch	Direction de la révision des décisions
Downsview Rehabilitation Center	Centre de réadaptation de Downsview
Employment Services	Services de placement
Ethnic Services Branch	Direction des services aux communautés ethniques
Financial Services Division	Division des services financiers
French Translation Bureau	Bureau de traduction française
Health Care Benefits Branch	Direction de l'aide médicale
Hearing Branch	Direction des audiences
Human Resources Division	Division des ressources humaines
Information Services Branch	Direction des services d'informatique
Internal Audit	Vérification interne
Legal Services	Services juridiques
Management Information Services Division	Division des services d'information de gestion
Management Services Branch	Direction des services de gestion
Medical Services Branch	Direction des services médicaux
Medical Services Division	Division des services médicaux

News & Information Branch	Direction des nouvelles et de l'information
Occupational Health & Safety Education Authority	Office d'information sur la santé et la sécurité du travail
Office of the Employer Adviser	Bureau des conseillers du patronat
Office of the Worker Adviser	Bureau des conseillers des travailleurs
Personnel Services	Service du personnel
Policy Planning Secretariat	Secrétariat à la planification de la politique
Policy and Program Development	Élaboration des politiques et des programmes
Productivity Services	Direction des services auxiliaires d'informatique
Records Management Branch	Direction des archives
Regional Operations & Area Offices Division	Division des services régionaux et bureaux locaux
Rehabilitation Resources Branch	Direction des services de réadaptation
Revenue Branch	Direction des recettes
Review Services Division	Division des services de révision
Security Administration & Office Services Branch	Direction des services de sécurité et d'approvisionnement
Staff Relations & Employee Information Branch	Direction des relations de travail et de l'information du personnel
Strategic Development	Élaboration des programmes informatiques
Support Services Section	Services de soutien
System Services Branch	Direction des services de programmation

Treasury Branch	Direction de la trésorerie
Vocational Counselling Branch	Direction de l'orientation professionnelle
Vocational Rehabilitation Division	Division de la réadaptation professionnelle
Worker's Compensation Appeals Tribunal	Tribunal d'appel

Section 2

- Titres de postes de la fonction publique
- Civil Service Position Titles

AVERTISSEMENT

Nous n'offrons ici qu'une liste de termes généraux employés dans plusieurs ministères. Notre but n'est que de rendre compte de l'existence de ces titres en français et d'uniformiser le plus possible les futures appellations françaises.

La version féminine, lorsqu'elle existe, est aussi offerte à titre indicatif. Bien que notre service suive les recommandations émises par l'O.L.F., Emploi et Immigration Canada et le Bureau des traductions du Secrétariat d'État, nous avons aussi pris l'habitude de laisser la titulaire d'un poste décider de l'à propos de la neutralisation ou de la féminisation du titre qu'elle porte. À noter que dans un texte suivi, il faudra éviter l'utilisation répétée des parenthèses.

WARNING

We have provided only a list of general terms used by several ministries. Our purpose is to make known the existence of these titles in French and to standardize future French nomenclature as much as possible.

The feminine form, where it exists, is also given for information purposes. Although the Translation Services follow the recommendations of the O.F.L., Employment and Immigration Canada, and the Translation Bureau of the Secretariat of State, we have also adopted the practice of allowing women to decide whether to use the neutral or the feminine form of her position title. Please note that, in long texts, the frequent use of parentheses is to be avoided.

Acting	intérimaire, par intérim
Adjudicator	arbitre, préposé(ée), juge (rare)
Advisor	conseiller (ère)
a) Senior Advisor	a) conseiller (ère) principal (ale)
Assistant	adjoint
a) Assistant Deputy Minister	a) sous-ministre adjoint
Buyer	acheteur (euse)
Chairman	président(nte)
Clerk	commis, préposé(ée), greffier, secrétaire
a) Office Clerk	a) commis de bureau
Commissionner	commissaire
a) Youth Commissioner	a) commissaire à la jeunesse
Consultant	expert-conseil, consultant (rare), conseiller(ère) technique
a) Medical Consultant	a) conseiller(ère) médical(ale)
Co-ordinator	coordonnateur (trice)
Counsellor	conseiller(ère)
a) Travel Counsellor	a) conseiller(ère) touristique
Deputy	vice-, sous-, adjoint (rare)
a) Deputy Minister	a) sous-ministre
b) Deputy Premier	b) vice-premier ministre
c) Deputy Whip	c) whip adjoint
Director	directeur (trice)
a) Executive director	a) directeur (trice) général(ale)
b) Regional Director	b) directeur (trice) régional(ale)
Inspector	inspecteur
Librarian	bibliothécaire, bibliotechnicien(nne)
Manager	chef de service
Minister	ministre
a) Deputy Minister	a) sous-ministre
b) Minister responsible for	b) ministre délégué(e) à
c) Minister without portfolio	c) ministre sans portefeuille, ministre délégué(e)

Officer	agent, responsable (rare)
a) Conservation Officer	a) agent de protection de la nature
b) Training Officer	b) agent de formation
c) Liaison Officer	c) agent de liaison
d) Employment Liaison Officer	d) agent de liaison - emploi
e) Communication Officer	e) responsable des communications
f) Public Relations Officer	f) agent des relations publiques
Open (competition)	ouvert
Operator	préposé(ée), opérateur (trice)
Parliamentary Assistant	adjoint parlementaire
President	président(nte)
Receptionist	réceptioniste
Representative	agent, représentant(e)
Restricted (competition)	restreint
Secretary	secrétaire
a) Corporate Secretary	a) secrétaire général(e)
b) Executive Secretary	b) secrétaire de direction
Senior	principal(ale) (généralement)
a) Senior auditor	a) vérificateur principal
b) Senior advisor	b) conseiller(ère) principal(ale)
Superintendent	surintendant
Supervisor	superviseur, chef

Section 3

- Appellation des organismes, conseils et commissions de l'Ontario

- Names of Agencies, Boards and Commissions

A

Addiction Research Foundation	Fondation de recherche sur la toxicomanie
Advisory Committee of Public Trustee on Investments	Comité consultatif du Curateur public sur les placements
Advisory Committee on Confederation	Comité consultatif de l'Ontario sur la Confédération
Advisory Committee on Legal Aid	Comité consultatif sur l'aide juridique
Advisory Committee on University Affairs	Comité consultatif en matière universitaire
Advisory Council on Agriculture	Conseil consultatif de l'agriculture
Advisory Council on Equal Opportunity for Women	Conseil consultatif sur l'égalité des chances d'emploi pour les femmes
Advisory Council on Occupational Health and Occupational Safety	Conseil consultatif sur la santé et la sécurité au travail
Advisory Council on Special Education	Conseil consultatif sur l'enseignement de l'enfance en difficulté
Agricultural Industry Advisory Committee	Comité consultatif sur l'industrie agricole
Agricultural Licensing and Registration Review Board	Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles
Agricultural Rehabilitation and Development Directorate	Direction générale de l'expansion et de la réhabilitation agricoles
Agricultural Research Institute of Ontario	Institut ontarien de recherche agricole
Algonquin Forestry Authority	Office de foresterie de l'Algonquin
Animal Care Review Board	Commission d'étude des soins aux animaux
Archives of Ontario	Archives publiques de l'Ontario
Art Gallery of Ontario	Musée des beaux-arts de l'Ontario
Assessment Review Board	Commission de révision de l'évaluation foncière

Association of Ontario Land Surveyors	Association des arpenteurs-géomètres de l'Ontario
Association of Professional Engineers of Ontario	Ordre des ingénieurs de l'Ontario
Association of Professional Engineers of Ontario Board of Negociation	Commission de négociation de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario
Association of Translators and Interpreters of Ontario (A.T.I.O.)	Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (A.T.I.O)
Automobile Insurance Statistical Plan	Programme statistique d'assurance-automobile
Aviation and Fire Management Centre	Centre de surveillance et de lutte contre les incendies

B

Board of (insert name) Regional Library System	Conseil du service régional de bibliothèques de (indiquer le nom choisi)
Board of Examiners of the Association of Ontario Land Surveyors	Commission d'examen de l'Association des arpenteurs-géomètres de l'Ontario
Board of Industrial Leadership and Development (B.I.L.D.)	Conseil de leadership et de développement industriels (C.L.D.I.)
Boards of Inquiry (Ontario Human Rights Code)	Commissions d'enquête (Code des droits de la personne)
Boards of Trustees for Improvement Districts	Conseils d'administration de districts en voie d'organisation
Building Code Commission	Commission du Code du bâtiment
Building Materials Evaluation Commission	Commission d'évaluation des matériaux de construction

C

Canadian Agreement on Vehicle Registration	Entente canadienne sur l'immatriculation des véhicules
Canadian Standards Association (CSA)	Association canadienne de normalisation (ACNOR)

Canadian Transport Commission	Commission canadienne des transports
CAVR Cab Card-Canadian Agreement on Vehicle Registration	fiche d'immatriculation ECIV - Entente canadienne sur l'immatriculation des véhicules
Centre for Forensic Sciences	Centre de criminalistique
Certification of Titles Assurance Fund	Caisse d'assurance-certification du titre de propriété immobilière
Children's Mental Health Centre	Centre de santé mentale pour enfants
Children's Services Review Board	Commission de révision des services à l'enfance
Child Welfare Review Committee	Comité d'étude sur le bien-être de l'enfance
Chiropody Review Committee	Comité d'étude de la podologie
Chiropractic Review Committee	Comité d'étude de la chiropractie
Civil Service Commission	Commission de la fonction publique
College of Applied Arts and Technology in Ontario	Collège d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario
College of Nurses of Ontario	Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario
College of Optometrists of Ontario	Ordre des optométristes de l'Ontario
College of Physicians and Surgeons of Ontario	Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario
Commercial Crop Development Fund	Fonds de développement des cultures commerciales
Commercial Registration Appeal Tribunal	Commission d'appel des enregistrements commerciaux
Commission on Industrial Waste Management	Commission sur la gestion des déchets industriels
Commission on Private Schools in Ontario	Commission sur les écoles privées de l'Ontario
Commodity Board	Commission de produits agricoles
Commodity Futures Advisory Board	Conseil consultatif sur la vente à terme de marchandises
Conservation Review Board	Commission des biens culturels

Conservative Mennonite Automobile Brotherhood Assistance Plan	Régime d'assurance-automobile mutuelle des églises mennonites traditionalistes
Construction Industry Review Panel	Comité d'étude de l'industrie de la construction
Consumer Information Centre	Centre d'information des consommateurs
Co-Operative Loans Board of Ontario	Commission des prêts aux coopératives agricoles de l'Ontario
Coroners' Council	Conseil des coroners
Council for Exceptional Children	Conseil pour l'enfance en difficulté
Council for Franco-Ontarian Affairs	Conseil des affaires franco-ontariennes
Council for Franco-Ontarian Education	Conseil de l'éducation franco-ontarienne
Council for the Ontario College of Art	Conseil de l'École des beaux-arts de l'Ontario
Council of Ontario Universities	Conseil des universités de l'Ontario
Council of Regents for Colleges of Applied Arts and Technology	Conseil des gouverneurs des collèges d'arts appliqués et de technologie
Council of Registered Insurance Brokers of Ontario	Conseil des courtiers d'assurance inscrits de l'Ontario
Council of the Association of Land Surveyors	Conseil de l'Association des arpenteurs-géomètres
Council of the College of Optometrits of Ontario	Conseil de l'Ordre des optométristes de l'Ontario
Council of the College of Physicians and Surgeons of Ontario	Conseil de l'Ordre des médecins et des chirurgiens de l'Ontario
Council of the Ontario College of Pharmacists	Conseil de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario
Council of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario	Conseil de l'Ordre royal des chirurgiens-dentistes de l'Ontario
County combined Separate School Board	Conseil fusionné d'écoles séparées de comté
(insert name of county) County Library Board	Conseil de la bibliothèque du comté de (indiquer le nom du comté)

Criminal Injuries Compensation Board	Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels
Crop Insurance Arbitration Board of Ontario	Commission d'arbitrage de l'assurance-récolte de l'Ontario
Crop Insurance Commission of Ontario	Commission ontarienne de l'assurance-récolte
Crown Employees Grievance Settlement Board	Commission de règlement des griefs des employés de la Couronne
Crown Timber Boards of Examiners	Commissions d'examen du bois de la Couronne
Council of the Municipality of Metropolitan Toronto	Conseil de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto
	D
Dentistry Review Committee	Comité d'étude de la dentisterie
Denture Therapists Appeal Board	Commission d'appel des denturologues
District Health Councils	Conseils régionaux de santé
District Welfare Administration Board	Bureau de district pour l'administration du bien-être social
Drug Quality and Therapeutics Committee	Comité d'appréciation des médicaments et des thérapeutiques
District Health Council	Conseil régional de santé de ...
	E
Eastern Ontario Development Corporation	Société de développement de l'Est de l'Ontario
Education Relations Commission	Commission des relations de travail en éducation
Election Expenses Committee	Comité des dépenses électorales
Environmental Appeal Board	Commission d'appel de l'environnement
Environmental Assessment Board	Commission d'évaluation de l'environnement
Exhibition Stadium Corporation Board of Management	Conseil de gestion de la Société du stade de l'exposition

Export Success Fund	Fonds d'appui à l'exportation
Extra-Provincial Credit Unions Register	Registre des caisses extraprovinciales
	F
Farm Income Stabilization Commission of Ontario	Commission de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario
Farm Machinery Board	Commission des machines agricoles
Farm Pollution Advisory Committee	Comité consultatif sur la pollution agricole
Farm Products Marketing Board	Commission de commercialisation des produits agricoles
Farm Products Appeal Tribunal	Commission d'appel pour les produits agricoles
Farm Products Payment Board	Commission de recouvrement du prix des produits agricoles
Farm Tax Appeal Board	Commission d'appel des impôts agricoles
Farm Tax Rebate Appeal Board	Commission d'appel des remboursements d'impôts agricoles
Farm Tax Reduction Review Board	Commission de révision des réductions fiscales aux exploitations agricoles
Federation of Catholic Parent-Teacher Associations of Ontario	Fédération des associations catholiques de parents et d'enseignants de l'Ontario
Financial Institutions Division	Division des établissements financiers
Fire Code Commission	Commission du code des incendies
Fitness to Practise Committee	comité d'aptitudes médicales
Freshwater Fish Marketing Corporation	Société de commercialisation du poisson d'eau douce
	G
Game and Fish Hearing Board	Commission des recours en matière de chasse et de pêche

Geoscience Information Office	Bureau d'information sur les sciences géologiques
Geoscience Research Review Committee	Comité d'étude de la recherche géoscientifique
Governing Board of Denture Therapists	Conseil d'administration des denturologues
	H
Health Discipline Board	Conseil des sciences de la santé
Health Facilities Appeal Board	Commission d'appel des établissements de santé
Health Protection Appeal Board	Commission d'appel pour la protection de la santé
Health Services Appeal Board	Commission d'appel des services de santé
Historical, Naval and Military Establishment - Penetanguishene	Établissements historiques, navals et militaires de Penetanguishene
Home and School Council	Conseil foyer-école
Hospital Appeal Board	Commission d'appel des hôpitaux
Huronia Historical Development Council	Conseil de développement historique de la Huronie
	I
IDEA Corporation	Société IDEA
Industrial Standards Advisory Committees	Comités consultatifs sur les normes industrielles
Industry and Labour Board	Commission de l'industrie et du travail
Inflation Restraint Board	Commission de contrôle de l'inflation
Institute of Chartered Accountants of Ontario	Institut des comptables agréés de l'Ontario
International Youth Year (1985)	Année internationale de la jeunesse (1985)

J

John Graves Simcoe Memorial Foundation	Fondation commémorative John Graves Simcoe
John Graves Simcoe Memorial Foundation Advisory Board	Conseil consultatif de la Fondation commémorative John Graves Simcoe
Judicial Council for Provincial Judges	Conseil de la magistrature de la Cour provinciale

L

Laboratory Review Board	Commission d'étude des laboratoires
Lake of the Woods Control Board	Commission de contrôle du lac des Bois
Land Compensation Board	Office d'indemnisation foncière
Land Registry Office	Bureau d'enregistrement des droits immobiliers
Land Titles Assurance Fund	Caisse d'assurance des droits immobiliers
Land Titles Survey Fund	Caisse d'épargne des droits immobiliers
Languages of Instruction Commission of Ontario	Commission des langues d'enseignement de l'Ontario
Law Foundation of Ontario	Fondation du droit de l'Ontario
Law Society of Upper Canada	Société du barreau du Haut-Canada
Licence Suspension Appeal Board	Commission d'appel des suspensions de permis
Liquor Control Board of Ontario	Régie des alcools de l'Ontario
Liquor Licence Appeal Tribunal	Commission d'appel des permis de vente d'alcool
Liquor Licence Board of Ontario	Commission des permis de vente d'alcool de l'Ontario
Live Stock Medicines Advisory Committee	Comité consultatif sur les médicaments pour le bétail
Local Architectural Conservation Advisory Committee	Comité consultatif local pour la conservation de l'architecture

Nursing Homes Review Board	Commission de révision des maisons de soins infirmiers
	O
Office of Indian Resources Policy	Bureau des politiques sur les ressources indiennes
Office of the Athletics Commissioner	Bureau du commissaire des sports professionnels
Old Fort William Advisory Committee	Comité consultatif du Vieux Fort William
Ontario Advisory Council on Multiculturalism and Citizenship	Conseil consultatif des relations civiques et multiculturelles de l'Ontario
Ontario Advisory Council on Senior Citizens	Conseil consultatif de l'Ontario sur l'âge d'or
Ontario Advisory Council on the Physically Handicapped	Conseil consultatif de l'Ontario sur les handicapés physiques
Ontario Advisory Council on Women's Issue	Conseil consultatif de l'Ontario sur la condition féminine
Ontario Agricultural Museum Advisory Board	Conseil consultatif du Musée agricole de l'Ontario
Ontario Agricultural Museum Artifacts Valuation Committee	Comité d'évalusation des artefacts du Musée agricole de l'Ontario
Ontario Apple Marketing Commission	Commission ontarienne de commercialisation des pommes
Ontario Assessment Instrument Pool	Banque d'instruments de mesure de l'Ontario (BIMO)
Ontario Assessment Review Board	Commission de révision de l'évaluation foncière de l'Ontario
Ontario Association for the Mentally Retarded	Association ontarienne pour les déficients mentaux
Ontario Association of Alternative Independent Schools	Association des écoles alternatives et indépendantes de l'Ontario
Ontario Association of Architects	Association des architectes de l'Ontario
Ontario Association of Children's Aid Societies	Association des sociétés d'aide à l'enfance de l'Ontario

Local Housing Authority	Commission locale de logement
Local Services Board	Régie locale des services publics
	M
Manpower Commission	Commission de la main-d'oeuvre
McMichael Canadian Collection	Collection McMichael d'art canadien
Medical Eligibility Committee	Comité d'admissibilité médicale
Medical Personnel Selection Committee	Comité de sélection du personnel médical
Medical Review Committee	Comité de révision médicale
Metropolitan Toronto School Board	Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto
Milk Commission of Ontario	Commission du lait de l'Ontario
Mining and Lands Commission	Commission des mines et des terres
Moosonee Development Area Board	Conseil de la zone de développement de Moosonee
Motor Vehicle Accident Claims Fund	Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents d'automobiles
Motor Vehicle Dealers Corporation Fund	Fonds d'indemnisation des commerçants de véhicules automobiles
Motor Vehicle Liability Insurance Card	Carte d'assurance de responsabilité-automobile
	N
Niagara Escarpment Commission	Commission de l'escarpement du Niagara
Niagara Falls Bridge Commission	Commission du pont de Niagara Falls
Niagara Parks Commission	Commission des parcs du Niagara
Northern Ontario Development Corporation	Société de développement du Nord de l'Ontario
Northern Ontario Public Health Service	Service sanitaire du nord de l'Ontario

Ontario Association of Convention Bureaus	Association de l'Ontario des bureaux de congrès
Ontario Association of Education Administrative Officials	Association ontarienne des agents de l'administration scolaire
Ontario Association of Library Technicians	Association des bibliotechniciens de l'Ontario
Ontario Association of Professional Social Workers	Association des travailleurs sociaux de l'Ontario
Ontario Board of Parole	Commission ontarienne de libération conditionnelle
Ontario Cancer Treatment and Research Foundation	Fondation ontarienne pour la recheche en cancérologie et le traitement du cancer
Ontario Centre for Remote Sensing	Centre ontarien de télédétection
Ontario Censor Board	Commission de censure de l'Ontario
Ontario College of Certified Social Workers	Société des travailleurs sociaux agréés de l'Ontario
Ontario College of Pharmacists	Ordre des pharmaciens de l'Ontario
Ontario College of Pharmacy	Ordre de la pharmacie de l'Ontario
Ontario Confederation of University Faculty Associations	Union des associations des professeurs des universités de l'Ontario
Ontario Conference of Catholic Bishops	Conférence des évêques catholiques de l'Ontario
Ontario Council for the Arts	Conseil des arts de l'Ontario
Ontario Council of Commercial Fisheries	Conseil ontarien de la pêche commerciale
Ontario Council of Health	Conseil ontarien de la santé
Ontario Council of University Affairs	Conseil des affaires universitaires de l'Ontario
Ontario Courts Advisory Council	Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario
Ontario Cream Producers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation de la crème
Ontario Crop Insurance Fund	Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario
Ontario Development Corporation	Société de développement de l'Ontario

Ontario Drainage Tribunal	Commission de drainage de l'Ontario
Ontario Economic Council	Conseil économique de l'Ontario
Ontario Educational Communications Authority (TV Ontario)	Office de la télécommunication éducative de l'Ontario (TV Ontario)
Ontario Educational Services Corporation	Société de services éducationnels de l'Ontario
Ontario Education Capital Aid Corporation	Société ontarienne de subventions d'immobilisation aux conseils scolaires
Ontario Egg Producers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation des oeufs
Ontario Energy Board	Commission de l'énergie de l'Ontario
Ontario Energy Corporation	Société de l'énergie de l'Ontario
Ontario Farm Machinery Board	Commission des machines agricoles de l'Ontario
Ontario Federation of Students	Fédération des étudiants de l'Ontario
Ontario Fire Marshal's Office	Bureau du commissaire des incendies de l'Ontario
Ontario Flue-Cured Tobacco Growers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation du tabac jaune
Ontario Food Terminal Board	Commission du Marché des produits alimentaires de l'Ontario
Ontario Forest Research Centre	Centre de recherche sylvicole de l'Ontario
Ontario Gazette	Gazette de l'Ontario
Ontario Geographic Names Board	Commission ontarienne de toponymie
Ontario Geological Survey	Commission géologique de l'Ontario
Ontario Government Book Store	Librairie du gouvernement de l'Ontario
Ontario Graduate Scholarships	Bourses d'études supérieures de l'Ontario
Ontario Grain Corn Council	Conseil ontarien du maïs-grain
Ontario Grape Growers' Action Committee	Comité de promotion du raisin de l'Ontario

Ontario Grape Growers' Marketing Board	Commission de commercialisation du raisin de l'Ontario
Ontario Health Insurance Plan (OHIP)	Régime d'assurance-maladie de l'Ontario (OHIP)
Ontario Heritage Foundation	Fondation du patrimoine ontarien
Ontario Highway Transport Board	Commission des transports routiers de l'Ontario
Ontario Housing Corporation	Société de logement de l'Ontario
Ontario Human Rights Commission	Commission ontarienne des droits de la personne
Ontario Hydro	Hydro-Ontario
Ontario Institute for Studies in Education	Institut d'études pédagogiques de l'Ontario
Ontario International Corporation	Société internationale de l'Ontario
Ontario Junior Farmer Establishment Loan Corporation	Société de prêts aux jeunes agriculteurs de l'Ontario
Ontario Labour Relations Board	Commission des relations de travail de l'Ontario
Ontario Land Corporation	Société foncière de l'Ontario
Ontario Law Reform Commission	Commission de réforme du droit de l'Ontario
Ontario Lottery Corporation	Société des loteries de l'Ontario
Ontario Manpower Commission	Commission ontarienne de la main-d'oeuvre
Ontario Medical Association	Association médicale de l'Ontario
Ontario Mental Health Foundation (OMHF)	Fondation ontarienne de la santé mentale
Ontario Milk Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation du lait
Ontario Mortgage Corporation	Société d'hypothèques de l'Ontario
Ontario Municipal Board	Commission des affaires municipales de l'Ontario
Ontario Municipal Employees Retirement Board	Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario

Ontario Municipal Improvement Corporation	Société ontarienne d'aménagement municipal
Ontario New Home Warranties Plan	Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario
Ontario Northland Transportation Commission	Commission des transports du Nord de l'Ontario
Ontario Pension Commission	Commission des régimes de retraite de l'Ontario
Ontario Place Corporation	Société d'exploitation de la Place de l'Ontario
Ontario Police Arbitration Commission	Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario
Ontario Police College	École de police de l'Ontario
Ontario Police Commission	Commission de police de l'Ontario
Ontario Provincial Library Council	Conseil provincial des bibliothèques de l'Ontario
Ontario Provincial Police	Sûreté de l'Ontario
Ontario Provincial Police Arbitration Committees	Comités d'arbitrage de la Sûreté de l'Ontario
Ontario Provincial Police Grievance Board	Commission des griefs de la Sûreté de l'Ontario
Ontario Provincial Police Negociating Committee	Comité de négociation de la Sûreté de l'Ontario
Ontario Public Service Labour Relations Tribunal	Tribunal des relations de la fonction publique de l'Ontario
Ontario Québec Permanent Commission	Commission permanente Ontario-Québec
Ontario Racing Commission	Commission des courses de l'Ontario
Ontario Research Foundation	Fondation de recherches de l'Ontario
Ontario Royal Commission into the Confidentiality of Health Records	Commission royale d'enquête de l'Ontario sur la confidentialité des dossiers médicaux
Ontario Savings Office	Caisse d'épargne de l'Ontario
Ontario School Counsellors' Association	Association des conseillers en orientation de l'Ontario

Ontario School for the Blind	École provinciale pour les aveugles
Ontario School for the Deaf	École provinciale pour les sourds
Ontario School Trustees' Council	Conseil ontarien des conseillers scolaires
Ontario Science Centre	Centre des sciences de l'Ontario
Ontario Secondary School Students' Association	Association des étudiants d'école secondaire de l'Ontario
Ontario Securities Commission	Commission des valeurs mobilières de l'Ontario
Ontario Share and Deposit Insurance Corporation	Société ontarienne d'assurance des actions et des dépôts
Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals	Société protectrice des animaux de l'Ontario
Ontario Statistical Centre	Centre ontarien de la statistique
Ontario Status of Women Council	Conseil ontarien du statut de la femme
Ontario Stock Yards Board	Commission ontarienne des parcs à bestiaux
Ontario Teachers' Federation	Fédération des enseignants de l'Ontario
Ontario Telephone Development Corporation	Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario
Ontario Telephone Service Commission	Commission ontarienne des services téléphoniques
Ontario Transportation Development Corporation	Société de développement des transports de l'Ontario
Ontario Tree Improvement and Forest Biomass Institute	Institut ontarien d'amélioration des arbres et de la biomasse forestière
Ontario Universities Athletic Association	Association sportive des universités de l'Ontario
Ontario Universities Capital Aid Corporation	Société ontarienne de subventions d'immobilisation aux universités
Ontario Waste Management Corporation	Société ontarienne de gestion des déchets
Ontario Water Resources Commission	Commission des ressources en eau de l'Ontario

Ontario Welcome House	Maison d'accueil de l'Ontario
Ontario Youth Secretariat	Secrétariat à la jeunesse de l'Ontario
Operating Engineers Board of Examiners	Commission d'examen des mécaniciens d'exploitation

P

Pension Commission of Ontario	Commission des régimes de retraite de l'Ontario
Personal Property Security Assurance Fund	Caisse d'assurance des sûretés mobilières
Personal Property Security Registation Branch	Direction de l'enregistrement des sûretés mobilières
Pesticides Advisory Committee	Comité consultatif sur les pesticides
Police Arbitration Commission of Ontario	Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario
Police College of Ontario	École de police de l'Ontario
Police Commission of Ontario	Commission de police de l'Ontario
Private Vocational School Review Board	Commission d'étude des écoles privées de formation professionnelle
Produce Arbitration Board	Commission d'arbitrage des produits agricoles
Province of Ontario Horse Racing and Breeding Advisory Board	Conseil consultatif de la province de l'Ontario sur les courses et l'élevage des chevaux
Province of Ontario Medal for Fire Fighters Bravery Advisory Council	Conseil consultatif de la médaille de bravoure des pompiers de la province de l'Ontario
Province of Ontario Medal for Good Citizenship Advisory Council	Conseil consultatif de la médaille du mérite civique de la province de l'Ontario
Province of Ontario Medal for Police Bravery Advisory Council	Conseil consultatif de la médaille de bravoure des policiers de la province de l'Ontario
Province of Ontario Savings Office	Caisse d'épargne de l'Ontario
Provincial Land Tax Register	Registre provincial d'imposition foncière

Provincial Library Service	Service provincial des bibliothèques
Provincial Parks Council	Conseil des parcs provinciaux
Provincial Student-Aid Loan Fund	Fonds provincial de prêts aux étudiants
Public Agricultural Lands Committee	Comité des terres publiques agricoles
Public Health Research and Development Advisory Committee	Comité consultatif sur la recherche et le développement dans le domaine de la santé publique
Public Service Classification Rating Committee	Comité d'évaluation des classifications dans la fonction publique
Public Service Grievance Board	Commission des griefs de la fonction publique
Public Service Superannuation Board	Commission du régime de retraite des fonctionnaires

R

Rabies Advisory Committee	Comité consultatif sur la rage
Real Property Registration Branch	Direction de l'enregistrement des biens immeubles
Regional Council of the Regional Municipality of Sudbury	Conseil de la municipalité régionale de Sudbury
Registrar General's Office	Bureau du registraire général
Registrar of Motor Vehicles	Registrateur des véhicules automobiles
Registrar of Motor Vehicles Dealers	Registrateur des commerçants en véhicules automobiles
Registrar of Motor Vehicle Dealers and Salesmen	Registrateur des commerçants et des vendeurs de véhicules automobiles
Registrar of Partnerships	Registrateur des sociétés en nom collectif
Research Grants Review Committee	Comité d'étude des subventions de recherche
Residential Tenancy Commission	Commission de location résidentielle
Royal Botanical Gardens	Jardins botaniques royaux

Royal College of Dental Surgeons of Ontario	Ordre royal des chirurgiens-dentistes de l'Ontario
Royal Ontario Museum	Musée royal de l'Ontario

S

Sainte-Marie among the Hurons	Sainte-Marie-au-pays-des-Hurons
Seaway Valley District Health Council	Conseil régional de santé de la vallée de la voie maritime
Secretariat for Disabled Persons	Secrétariat aux personnes handicapées
Selection Board (Ontario Graduate Scholarships)	Comité de sélection (Bourses d'études supérieures de l'Ontario)
Seniors Secretariat	Secrétariat aux personnes âgées
Social Assistance Review Board	Commission de révision de l'aide sociale
Special Education Appeal Board	Commission d'appel en matière d'éducation de l'enfance en difficulté
Special Education Identification, Placement and Review Committee	Comité d'identification, de placement et de révision en éducation de l'enfance en difficulté
Special Education Tribunal	Tribunal de l'enfance en difficulté
Statutory Powers Procedure Rules Committee	Comité des règles d'exercice des compétences légales
St. Clair Parkway Commission	Commission de la promenade Sainte-Claire
St. Lawrence Parks Commission	Commission des parcs du Saint-Laurent

T

Teachers Superannuation Commission	Commission du régime de retraite des enseignants
Theatres Branch	Direction des salles de cinéma
Thousand Island Heritage Area Advisory Committee	Comité consultatif de la région historique des Mille-Îles
Toronto Area Transit Operating Authority	Régie des transports en commun de la région de Toronto

Toronto Stock Exchange	Bourse de Toronto
Training Schools Advisory Board	Conseil consultatif sur les centres d'éducation surveillée
Tuberculosis Prevention Service	Service de prévention de la tuberculose
	U
Urban Transportation Development Corporation (UTDC)	Société de développement du transport urbain
	W
Wolf Damage Assessment Board	Commission d'évaluation des dommages causés par les loups
Women's Bureau	Bureau de la main-d'oeuvre féminine
Workers' Compensation Board Superannuation Fund	Caisse de retraite des membres et des employés de la Commission des accidents du travail

INDEX DES MINISTÈRES / MINISTRIES INDEX

	Page
Affaires civiques et culturelles	24
Affaires francophones	16
Affaires intergouvernementales	60
Affaires municipales	63
Agencies	89
Agriculture and Food	18
Agriculture et Alimentation	18
Assemblée Législative	11
Attorney General	21
Boards	89
Citizenship and Culture	24
Civil Service Commission	14
Colleges and Universities	26
Collèges et Universités	26
Commissions	89
Commission de la fonction publique	14
Commission des accidents du travail	80
Community and Social Services	28
Condition féminine	17
Conseil de gestion	15
Conseils	89
Consommation et Commerce	31
Consumer and Commercial Relations	31
Correctional Services	35
Développement du Nord et Mines	70

Page

Education 36

Éducation 36

Énergie 40

Energy 40

Environment 41

Environnement 41

Formation professionnelle 73

Francophone Affairs 16

Government Services 47

Health 49

Housing 53

Industrie, Commerce et Technologie 56

Industry, Trade and Technology 56

Intergovernmental Affairs 60

Labour 61

Legislative Assembly 11

Logement 53

Management Board of Cabinet 15

Municipal Affairs 63

Natural Resources 66

Northern Development and Mines 70

Procureur général 21

Page

Position Titles 83
Revenu 71
Revenue 71
Richesses naturelles 66
Santé 49
Select Committees 11
Services correctionnels 35
Services gouvernementaux 47
Services sociaux et communautaires 28
Skills Development 73
Solicitor General 74
Solliciteur général 74
Standing Committees 11
Titres de postes 83
Tourism and Recreation 75
Tourisme et Loisirs 75
Transportation and Communications 76
Transports et Communications 76
Travail 61
Treasury and Economics 79
Trésor et Économie 79
Women's Issues 17
Workers' Compensation Board 80